

Etudes didactiques du FLE au Japon

1992

第1号

序文	1
活動報告	田中幸子 3
Péka 例会発表要旨	
大学のフランス語教育におけるフランス人教員による授業と	
日本人教員による授業のコーディネーションについて	善本 孝 7
ティーム・ティーチングを考える	増茂和男 13
“J'aime!” 実践報告	林 精子 23
ロールプレイ実践報告	中野久子 29
「発音を学ぶ」とは何でしょう。	
—— フランス語らしいフランス語に近づくために ——	鶴澤恵子 35
« Allô, FRANCE 1 » を用いた授業	
—— 中等教育における仏語教材の可能性について ——	白井春人 41
夏期フランス研修報告:1990年	
Paris(FPI)	野池宏美 47
Saint Etienne	佐原隆雄 52
授業計画案	
Documents authentiques pour la classe	土屋良二 57
Comment utiliser la publicité de produits cosmétiques dans la classe ..	小島久和 66

序 文

1989年11月～90年2月、東京日仏学院において、フランス大使館文化部・日本フランス語教育学会・日仏学院の共催による第一回のフランス語教育セミナーが行われました。セミナー終了後、フランス語教育の問題について今後も定期的に集まって話し合いたいという意見が出され、参加者を中心にして「Pédagogie をかかんがえる会...Péka」が発足しました。この会はフランス語教育に興味ある人は誰でも参加できる全くオープンな会で、2カ月に一回をめぐりに行い、既に10回開かれました。

Pékaの第一の目的は「自己啓発」で、研究会のテーマもそれに沿ったものが選ばれてきました。たとえば、ある教材・教授法を使った実践報告、フランスでの夏期の教育研修報告、現場で直面するさまざまな問題点などについて、意見交換しあい、批判しあっています。将来は応用言語学・言語教育の理論の学習、および日本の状況の中でそれらの理論をどう応用していくかというようなことも考えていきたいと思っています。

フランス語教育に関する研究を少しでも前進させるためには、このような研究会で発表された様々な研究や実践報告をその場限りのものにしなくて、蓄積し、広く多くの人に知ってもらうことが大切であると思われます。本誌 *Etudes didactiques du FLE au Japon* 第1号はその様な意図のもとに作ったPékaの活動の報告書です。研究内容、編集方針などについて、諸先輩の御批判を承ることが出来れば幸いに存じます。なお本誌の発行が可能になったのはフランス大使館文化部の財政的援助のお蔭であり、ここに厚くお礼申しあげます。

Etudes didactiques
du FLE au Japon
編集委員会

De novembre 1989 à février 1990, le premier stage de recyclage des professeurs de français a été organisé, à l'Institut Franco-Japonais de Tokyo, par le service culturel de l'Ambassade de France, l'Association Japonaise des Professeurs de Français et l'Institut Franco-Japonais de Tokyo. Après le stage, les participants ont voulu renouveler l'occasion de se réunir régulièrement et de discuter des problèmes pédagogiques. Ainsi est né le cercle de recherches "Pédagogie o kangaeru kai – Péka". Ce cercle est ouvert à tous ceux qui s'intéressent à l'enseignement du français. Nous nous réunissons à peu près une fois tous les deux mois et jusqu'ici dix séances ont eu lieu.

Le premier but du Péka étant de s'instruire, le thème de chaque séance est choisi en fonction de ce but: rapport de pratique de classe utilisant une méthode ou un matériel donné, rapport des cours d'été de recyclage dans des universités françaises, problèmes quotidiens et incontournables... A l'avenir nous voudrions étudier, par exemple, l'application à la réalité scolaire japonaise d'une théorie didactique et d'une théorie de l'apprentissage.

Pour faire avancer les études de l'enseignement du français au Japon, nous avons pensé qu'il est important d'enregistrer et de répertorier tout ce que nous avons étudié, pour que ceux qui s'y intéressent puissent le consulter. Notre revue "Etudes didactiques du FLE au Japon" est donc un recueil de rapports des activités du Péka. Nous serions très reconnaissants à nos collègues de bien vouloir nous donner des conseils et des critiques concernant le contenu de chaque article et le principe de rédaction de cette publication.

Nous remercions sincèrement le service culturel de l'Ambassade de France dont l'aide financière nous a permis de publier cette revue.

le comité de rédaction
des "Etudes didactiques
du FLE au Japon"

活動報告(1990~1991年)

田中幸子(上智大学外国語学部)

Pékaに参加しているメンバーは、高校で第1外国語としてのいわゆる「受験フランス語」教育にたずさわっている者、高校で第2外国語としてフランス語を教えている者、大学で専門科目としてフランス語を教えている者、大学で第2外国語としてのフランス語を教えている者、日仏学院・アテネフランセ等で一般成人を対象に教えている者、小学生に教えている者、大学院学生など、多様な教育現場を背景としている。

したがって、Pékaの活動の基本方針は、まず、そうした多様な現場からの経験に根ざすということであるが、同時に、自由な意見交換を建設的に行い、実践的なテーマについての考察を通して各自が自己研修できるような場となることをめざして運営してきた。

毎回1~2名の発表者が中心となって、研究発表・実践報告などを行い、それを出発点としてディスカッションを行うという形式で、自主運営を旨としている。

少人数の研究会の利点としては、参加者に共通の問題意識があり、たとえば「チームティーチング」の問題をめぐる2回連続して討議を行なうなど、現場に直結した問題領域を深く掘り下げることができる点を挙げることができる。現在までの研究発表内容は、教授法、教材、カリキュラムに関連するものが中心である。以下に発足から現在までの研究発表テーマの一覧を示す。(表参照)

このEtudes didactiques du Français Langue Etrangère au Japon 第1号は、これらの研究報告の一部をまとめたものである。第1部では現場からの実践報告、第2部はフランス政府からの補助を得て夏季教員研修に参加したメンバーからの報告、第3部はdocuments authentiquesの利用方法に関する具体案である。

今後も、こうした実践的な研究活動を通じて人的交流を深め、現場教師の自己啓発・自己研修の場として、着実に活動を続けて行きたいと考える。

Rapport d'activités (Années 90 et 91)

Sachiko TANAKA (Université Sophia)

Le Péka est composé d'enseignants et de didacticiens travaillant dans différents cadres institutionnels: lycées (français 1ère langue étrangère ou 2e langue étrangère), universités (français en tant que spécialisation ou 2e langue étrangère), écoles de langues telles que l'Institut Franco-Japonais ou l'Athénée Français, écoles primaires, etc.

Les principes de travail adoptés sont les suivants:

- 1) se baser sur les expériences pédagogiques de chaque participant;
- 2) favoriser les échanges d'opinions libres et constructives;
- 3) choisir des sujets pratiques qui permettent à chacun de se remettre en cause.

Il s'agit d'un groupe informel sans direction et sans hiérarchie: les participants prennent en charge tour à tour le choix du sujet, l'organisation des interventions et des discussions, la rédaction du rapport d'activités, etc. Lors de chaque réunion, une ou deux personnes font une courte intervention à partir de laquelle se développent des discussions autour du sujet proposé.

Les sujets abordés jusqu'alors concernent des problèmes méthodologiques ou le matériel pédagogique, le curriculum des études, en prenant compte les problèmes particuliers rencontrés par les participants, mais aussi en les envisageant dans une perspective globalisante.

Voir le tableau ci-dessous, qui présente les sujets abordés jusqu'à présent.

L'intérêt de ce groupe réside dans le recyclage qu'il permet aux professeurs ainsi que dans la constitution d'un réseau à la fois amical et professionnel. Reste à développer et poursuivre ces activités dans l'avenir: cette publication constitue la première étape pour une plus large diffusion et une extension des activités du Péka.

	月日	テーマ	発表者
1	90.2.17.	運営方法、テーマなどに関する討議	
2	90.4.21.	1. "A vous de jouer" 実践報告 2. "J'aime!" を使った企業内研修	中野久子(学習院女子高等科) 林精子(青山学院大学)
3	90.6.16.	1. 「発音を学ぶ」とは何でしょう: フランス語らしい フランス語に近づくために 2. 発音指導とからだの関係について: VT 法入門	鶴沢恵子(東京日仏学院) 田中幸子(上智大学)
4	90.9.22.	90年度夏季教員研修報告 1. CLA, Besançon 2. Fondation Post Universitaire Internationale, Paris 3. CLA, Besançon 4. Saint Etienne	林精子 野池宏美(早稲田大学高等学院) 神郡悦子(筑波大学) 佐原隆雄(双葉高校)
5	90.10.20	夏季教員研修報告 CAVILAM, Vichy	中野久子
6	90.12.1.	1. 夏季教員研修から: 読解授業のさまざまな可能性について 2. 夏季教員研修から: documents authentiques を使った活動	神郡悦子(筑波大学) 野池宏美
7	91.2.16.	1. 暁星学園におけるフランス語教育 2. 語彙の学習について	白井春人(暁星高校)
8	91.4.20.	coordination pédagogique をめぐって: フランス語を 母語とする教師とそうでない教師の役割分担の問題	善本孝(横浜女子短大)
9	91.6.15.	coordination pédagogique をめぐって: ティーム・ティーチングを考える	増茂和男(都立竹台高校) Hervé DERIEPPE(東京都立国際高校)
10	91.9.28.	Simulation globale による初級文法の授業	井上たか子(獨協大学)
11	91.11.9.	91年度夏季教員研修報告 1. Centre Universitaire de Vacances, Montpellier 2. Fondation Post Universitaire Internationale, Paris	土屋良二(暁星高校) 増茂和男
12	91.12.14	夏季教員研修報告 1. CLA, Besançon 2. CAVILAM, Vichy	水野美恵子(白百合学園中学・高等学校) 渡部道子(浦和明の星女子高等学校) 善本孝

	dates	sujets abordés	animateurs
1	17/02/90	Création du Péka : organisation et propositions de sujets	
2	21/04/90	1. Utilisation de "A vous de jouer" dans un lycée 2. Cours de français avec "J'aime!" dans une entreprise	Hisako NAKANO Seiko HAYASHI
3	16/06/90	1. L'enseignement de la phonétique 2. L'introduction à la méthode verbo-tonale	Keiko UZAWA Sachiko TANAKA
4	22/09/90	Rapports de stages pédagogiques – été 90 – 1. CLA, Besançon 2. Fondation Post Universitaire Internationale, Paris 3. CLA, Besançon 4. Saint Etienne	Seiko HAYASHI Hiromi NOIKE Etsuko KANGORI Takao SAHARA
5	20/10/90	Rapports de stages pédagogiques (suite) CAVILAM, Vichy	Hisako NAKANO
6	01/12/90	Rapports de stages pédagogiques (suite) 1. Différentes activités dans un cours de compréhension écrite 2. Utilisation de documents authentiques	Etsuko KANGORI Hiromi NOIKE
7	16/02/91	1. L'enseignement du FLE à l'Ecole de l'Etoile du Matin 2. L'apprentissage du vocabulaire	Haruto SHIRAI
8	20/04/91	Problèmes de coordination pédagogique entre enseignants francophones et non-francophones	Takashi YOSHIMOTO
9	15/06/91	Problèmes de coordination pédagogique (suite): travail en équipe dans un lycée	Kazuo MASUMO Hervé DERIEPPE
10	28/09/91	Simulation globale et enseignement de la grammaire élémentaire	Takako INOUE
11	09/11/91	Rapports de stages pédagogiques – été 91 – 1. Centre Universitaire de Vacances, Montpellier 2. Fondation Post Universitaire Internationale, Paris	Ryoji TSUCHIYA Kazuo MASUMO
12	14/12/91	Rapports de stages pédagogiques (suite) 1. CLA, Besançon 2. CAVILAM, Vichy	Mieko MIZUNO Michiko WATANABE Takashi YOSHIMOTO

Péka 例会発表要旨

大学のフランス語教育におけるフランス人 教員による授業と日本人教員による授業の コーディネーションについて^(注)

善 本 孝

0. 序

本年度(1991年)のPékaの例会では4月29日と6月15日の二回に亘って、フランス語の授業における日本人教員とフランス人教員とのコーディネーションの問題、及び両者が同時に同じ教室に入って授業をするティームティーチングの方法について論議がなされた。4月29日の例会では筆者がanimateurを務め、主に大学におけるフランス人教員と日本人教員とのカリキュラム上のコーディネーションのあり方と両者のコミュニケーションの確立について討議が行われた。さらに6月15日の例会ではフランス人教員も迎えて、増茂、Derieppe両氏による竹台高校でのティームティーチングの実践例の報告、田中、Mehrenberger両氏による上智大学でのプログラムの紹介などを中心に議論が展開された。フランス語の授業のみに限らず、広く外国語教育一般において native speaker の教員と日本人教員の協力関係という問題は、単に教員間のコミュニケーションの問題に止まらず、何のために外国語を教えるのかという問題(実用か、教養か、受験か)、あるいは授業中に日本語を使用すべきか否かという問題、さらには外国語教育における日本人教員の存在意義の問題にまで発展するテーマであり、われわれの討議でも短い時間のなかで結論に達したというわけではもちろんない。しかし、二回の例会を通じてさまざまな論点が提起され、話し合われた。本稿では、その中で大学のフランス語教育に関わる問題について整理して報告する。

1. 大学のフランス語授業にフランス人教員を導入することの意味

フランス人教員と日本人教員がどのように協力するのが効果的な関係かを論ず

る前に、そもそもなぜフランス人教員に分担を依頼するのかを考えなければならない。

外国語の学習なのだから何はともあれ native speaker を招き、学生を正しい発音と外国人のものの考え方に触れさせれば良いという発想では、せっかく外国人教員を導入しても満足いく学習効果を上げることは難しい。たとえば現在、中学・高校に配置されている英語の外国人教員の場合も、「使える英語」を求める声に対して、そういう「とりあえず」の発想で従来のカリキュラムの中にただ native speaker を送り込んでいるだけで、最終的には大学受験のための英語力の養成が求められるという現在の学校英語全体の枠組みが変わらなければ、native speaker と接するせっかくの機会も十分に生かされないのが実情である。

大学のフランス語の授業の場合でも、従来の文法・講読の授業のうち仮に1コマをフランス人教員に任せたとして、他の日本人教員がそれまでと同じ授業を続けていたとしたら、フランス人を導入したことによってはたしてどれだけの効果があるだろうか。日本人教員の受け持つ文法の授業が伝統的な文法教科書に従って、名詞の性と数、不定冠詞、定冠詞、人称代名詞、第1群規則動詞...と文語に重点を置いた文法の体系性を追い、語彙も日常会話表現に必要な語彙ではなく文法のための例文の語彙だけを扱うならば、週1コマだけの授業を任せられたフランス人教員にどれだけのことができるだろうか。おそらく、パートナーの日本人教員の授業で学生が習得した文法事項と語彙に配慮しながら発音の指導と矯正など音声面を中心に置いて授業をするか、あるいは日本人教員の授業とは関係なく、Bonjour から始まる会話表現の習得と練習を中心とした授業を独自に進めるかであろう。

前者の場合には、要するにフランス人にテープレコーダーの代わりにさせているに過ぎず、それならば設備の整ったLL教室と良質のテープ教材を用いて日本人教員が指導した方がむしろ効果的である。というのも、フランス人教員といっても必ずしも全員が外国語としてのフランス語教育の専門家ではなく、外国人の初心者にフランス語の発音を機能的に教えることに長けている人ばかりではないからである。初めてフランス語を習う学生に対してフランス人がただ発音してみせ、同じように真似しなさいと言っただけではいつまでたってもなかなか正しい音は作れない。しかも、大学生の年齢の学習者にとってこうした説明抜きの口真

似練習は苦痛であるだけでなく、自分の音を作る基準となるべきものが耳の記憶だけなので、自分の発音は正しいのだろうかという疑念がいつまでも残ることが多い。またたとえ音声学の知識のあるフランス人教員の場合でも、発音の仕方をフランス語で説明したのでは完全な初心者にはその説明自体が理解できず、時間ばかりを浪費することになりやすい。まして多くの大学でそうであるように50人を越すクラスでは個別の発音指導は非常に困難であり、フランス人教員に発音指導を任せても特に初心者の場合必ずしも実効が上がらない場合が多いのではないだろうか。

一方フランス人教員が独自に授業を進める後者の場合には、両方の授業に関連がないために非効率的で無駄が多く、また両者で要求される学習内容が掛け離れているために、学生を徒に混乱させ、ひいては学習意欲を失わせることになりかねない。

結局フランス人教員と組んで授業をやる以上は、せっかく学生に与えられた外国人と直接に生きたコミュニケーションをする機会を最大限に生かすためにも、フランス語の授業全体のカリキュラムをコミュニケーション能力の習得の方に振ったものにしなければ意味がないと言えるだろう。

2. フランス人教員の授業をどのように組み入れるか

フランス人教員と日本人教員の混成授業が成立するには最低週2コマの授業がなければならないのは言うまでもないが、それでは週2コマだけのクラスでも第1年次から半分の時間をフランス人教員が担当することが効果的であるかどうか、これは議論の分かれる問題である。伝統的な文法・訳読教育の立場からフランス人教員は必要ないとするのは当然として、コミュニケーション能力の養成を目指す教員の間でも意見は分かれるように思われる。すなわち、コミュニケーション能力のためには、少しでも早くからできるだけフランス人がフランス語で行う授業に出るべきだという考えと、ある程度以上の時間数が確保された集中授業ならば入門時からフランス人教員の授業も交えるべきだが、週2コマだけでしかも学習者が子供ではなく18才以上の大学生ならば、最初に日本語によって基礎を学んだ方が近道だという考え方である。後者の立場では2年次に1コマだけフランス人教員の授業を組み入れた方が、1・2年次を通じてフランス人教員が半分の時間を受け

持つよりも、2年間トータルとしてより学習効果が高いと考えるのである。

この問題は、クラスの人数、学生の専門領域など各大学、学部の個別な条件によっても大きく左右されるので一概に結論を出すことはできないが、現在大学で行われているフランス語の授業の70%以上が週2コマの講座である(『第4回フランス語教育に関する調査集計報告書』日本フランス語フランス文学会)以上、フランス人教員と日本人教員のコーディネーションを論議するためには十分検討されなければならない問題である。

さらに、週3コマまたは4コマの授業がある大学・学部においても、フランス人教員の授業を1・2年次を通じて1コマずつ置くべきか、あるいは2年次に1コマのみ、または2年次にまとめて2コマ設置するのが良いのかなど、フランス人教員の授業をどのように組み入れるのが日本の大学生のフランス語教育に適しているのか、各大学のフランス語教育プログラム全体の中で位置付けることが必要である。

3. 実際の授業における具体的問題点

現実にフランス人教員と日本人教員で授業を分担し、それを有効に機能させるには次のような問題点を考慮する必要がある。

3. 1. イニシアティブの問題

フランス人教員と日本人教員が複数コマ数のクラスを分担して教える場合、その相互の授業のかかわり方としてどのような関係が考えられるだろうか。われわれの討論では次の4パターンを元にして議論された。

- 1) 日本人教員が主となり、フランス人教員が補完する。
- 2) フランス人教員が主となり、日本人教員が補完する。
- 3) 対等の立場で連係して授業をする。
- 4) まったく独立して互いに干渉せずに授業をする。

すでに述べたように(4)の互いに無関係に授業をするパターンは学生の学習意欲を失わせる危険さえあるが、現実にはこのパターンで授業が行われていることが多い。本稿の主旨はこうしたパターンを少しでも改善するために問題点を整理することにあるが、他の教員の干渉を嫌う傾向はむしろ日本人教員の方に強いことは当然指摘されるべき事実であろう。

一方、(1)、(2)のパターンのいずれを取るかは、日本の大学におけるフランス語教育のあるべき姿をどのように考えるかという各人の認識にも関わってくる。すなわちフランス人によるフランス語の授業がフランス語教育の理想だが、人材的に不可能なのでやむを得ず日本人教員が教えると考えれば当然(2)のパターンを取るだろうし、日本人教員の方が日本人の大学生を教えるには能率的で優れているが日本人教員だけでは不十分な部分もあるのでフランス人教員がそれを補うと考えるならば(1)のパターンを選ぶはずである。こうした立場のいずれが正しいかは、とうていここで結論を出せる問題ではないが、このようにフランス人教員と日本人教員の協同授業におけるイニシアティブの問題も、大学のフランス語教育のあり方そのものに対する認識に関わっていることを確認しておく必要がある。それは更に大学におけるフランス語教育の目的・意義についての議論に発展し、学生の年齢やモチベーションといった教育状況の問題にも関わってくるのである。その上で現在の大学の現実を見れば、専任教員は圧倒的に日本人であり、大学のフランス語教育で現在機構上可能なのはほとんど(1)のパターンである。それだけにいっそう日本人教員は、与えられた外的・物理的イニシアティブに安穩とすることなく自分の考えるフランス語教育のあるべき姿に立ち返ってこの問題を再検討する義務を課せられているとも言えよう。

(3)の両者が対等に協調して授業を進めて行くパターンは、うまく機能すれば理想かもしれないが、やはり誰かがイニシアティブを取らなければこうした形態での授業運営は難しいという意見が多かった。

3. 2. メソッドの問題

Pékaの討議ではフランス人、日本人それぞれの教員が違った教科書(メソッド)を相手の進度に配慮しながら用いるという提案もなされたが、教科書を複数化することは、文法事項の進度の面でも語彙の面でも学生を混乱させ無用な負担を強いることになるので避けるべけだという意見が大勢を占めた。

ただし教科書を一本化するには同一のクラスを受け持つ教員が常に連絡を取り合うことが必要であり、しかも非常勤講師への依存度が高い現在の語学の授業の状況では、そのための何らかの手だてを工夫しなければならない。Pékaのメンバーの実践例では、ノートによる連絡が最も現実的な方法のひとつである。更に、年度初めに長期的な授業計画を立案し、1週間ごとに完結する週間サイクル

の授業ペースを設定すれば、各教員の役割分担を固定化することができ、同一教科書の使用をより容易にすることができる。もちろんそうしたサイクルを設定する際に、どうすればフランス人教員と日本人教員の組み合わせによる効果を発揮することができるかを十分に検討する必要がある。

日本人教員とフランス人教員の役割の固定化についてはそれを疑問視する声もある。役割を決めてしまうとたとえば日本人がテキストの解説と文法説明、フランス人がその応用会話練習といった分担が当然だと思われがちだが、学生への心理的影響等まで含めて考えた時に、はたしてそれが本当に当然のあり方なのか、という疑問である。

4. まとめ

序でも述べたように、本稿はこうしたらうまく行ったという実践報告でも、こうすべきだという結論を述べたものでもない。しかし、フランス人教員と日本人教員の協力関係の問題はこれまで扱われていないテーマであり、議論の足掛かりとして問題提起の役割は果たしていると思う。このテーマを更に深めるためには、ここに挙げた諸問題について今後より実践に裏づけられた論議が求められることは言うまでもない。多方面からの実践報告がなされることを期待する。

(横浜女子短期大学)

- (注) 本稿では便宜上「フランス人教員」、「日本人教員」と言っているがこれはもちろん国籍を問題にしているのではない。フランス人に限らず、カナダ人、あるいは日本人でも、要するにフランス語圏で育ちフランス語を母国語とするフランス語の教員と、フランス語を学習する日本の大学生と共通の言語（日本語）を母国語とする教員の問題である。したがって正確には「フランス語を母国語とする教員」、「日本語を母国語とする教員」と言うべきだが以下簡略して「フランス人教員」、「日本人教員」で代表させる。

ティーム・ティーチングを考える

増茂和男

1. 序

「ティーム・ティーチング」や「AET」などのことばを最近よく耳にするようになったが、内容が必ずしもよく知られているわけではない。以下に都におけるティーム・ティーチング(以下T・Tと略記。)の現状と筆者の体験を語り、T・Tの留意点について考察してみたい。なにかの参考になれば幸いである。

2. 都におけるT・T導入の経過について

2.1 外国人教師導入の過程

都は1984年から国際理解教育に力を入れ、すでに7、8年前から希望する学校の授業に英語の指導員を徐々に導入して来た。全都立高校の普通科の授業に英語の外国人教師(以下FT=foreign teacherと略記。)が配置されるようになって、すでに今年度(91年度)で4年目になる。

2.2 具体的内容

現在は全都立高校(全、定、普通、職業)の1学年の英語の各クラスに週1時間を基本に外国人教師の配置を配当をしている(各クラス年間30時間ほど)。また、1学年以外でも英語IIA(会話などに重点をおいた科目。この科目は94年度(平成6年度)からの新学習指導要領では、デイバイト等の指導を含むオーラル・コミュニケーションA,B,Cに切り替わる予定。)などで別途申請が可能である。フランス語などの英語以外の外国語では年間20時間の配当である。

2.3 導入の目的など

FTは基本的にすべてT・Tベースの勤務で日本人教師(以下JTと略記。)とともに授業を行う。(なお、89年度(平成元年度)創立の都立国際高校には評価権を持ち、単独で授業を行なえる特別非常勤講師が配置されている。)

主に従来の授業の枠のなかにFTを導入してみるというadministrativeな面での配慮がかなりあるようで、実際FTには評価権がなく、また、契約書でもFTの仕事は、

- ① モデル・リーディングのデモ
- ② 生徒の「英語」の発音の矯正
- ③ 教材の文化的背景の説明
- ④ 「英語」で生徒が自己表現するのを励ます
- ⑤ 生徒の作った「英語」について現代英語の観点からコメントする
- ⑥ 「英語」の授業と関連した種々の義務を遂行する

となっている。

2.4 FTの種類について

一口にFTというが、特別非常勤講師(国際高校に配置されていて、評価権がある。)、外国人英語等教育指導員(パートタイムで各校に配置されているもっとも一般的な外国人教師)、英語等指導助手(AET)の3種類がある。

よく言われるAETは、最も数の多い「外国人指導員」とは別の存在である。AET(Assistant English Teacher、なお、フランス語の場合AFTと呼ばれているようである。)はフルタイムの勤務で、特別地方公務員に準ずる立場にある。従って、授業のみの指導員と異なり、授業以外にも校務分掌などの仕事を持っていることがある。90年現在、都には20名のAETが勤務した。AETは基本的には国から斡旋を受ける。

2.5 FTの報酬、資格など

パートタイムの指導員について、90年度から一授業時間(50分)6500円(交通費は支給されない。)になった。それまでの3、4年間は6000円のまま、物価上昇を考えると年々目減りしていて指導員から不満も聞かれた。

FTの資格としては本国で大学を卒業して、英語の場合TEFL, TESL(「外国語としての英語」の教師)の資格を持っていることが望ましいが、特に採用の条件となっていない。現に専門がまるで語学と関係ない短大卒の人もいるようである。

2.6 国際理解教育とT・T

都は全都立の普通科高校にLL教室(及びパソ・コン教室)の配置を92年度までに完成させる予定である。生涯教育、情報教育と並んで、国際理解教育は都の教育の三本柱のひとつである。

外からの人やモノの導入だけでなく、現場の教師のグレードアップのための各種研修にもっと自由に参加できる条件整備や、語学教師の短期、長期の海外研修の枠をもっと広げるなどして欲しいところだが、都が外からの力を導入する背景には、現場の教師の側にややもすると、その日その日の授業をこなせばよいとい

うような、また、外国語の場合、実際的な語学指導ができなくても受験語学が教えられれば、教師としての体面が一応保てるというような現状維持的な傾向があるからかもしれない。

T・Tのあるなしにかかわらず、私たちが授業方法の検討・改善、教材の精選、評価方法等について、身近なところから自己を高める工夫をしたいものだ。

ところで、都が唱える国際理解教育がややもすると「英語教育の徹底」と同一視される傾向にあるように感じられるのは残念だ。英語の方法指導についてもさらに検討を加えると共に、英語以外の外国語の積極的な導入について検討をすべきではないだろうか。

例えば、外国語の専科を作り、第二外国語をもっと高校教育に導入すべきこと、また、そうすることで、高校にも第二外国語のポストが増え、結果的に大学での英語以外の教員養成が活性化されることを指摘している教師もいる。¹⁾ 大学入試にすっかり主導権を握られて、受験英語が幅をきかす旧態依然とした語学指導を温存せず、多少問題はあれ、せつかく現場に根付き始めたT・Tをヴィジョンを持って生かし、新しい語学指導のきっかけにすべきだ。

2.7 FTへのアンケートのまとめから

都の教頭会では89年度に210校の都立高校に勤務するFTを対象に、「東京の学生は国際的か？」という内容のアンケートを実施し、半数以上の56%の回答を得た。²⁾

回答者の内訳は、USAが半数、その他はイギリス、豪州などである。男性が女性よりもやや多い。年齢構成は、20代、30代が中心である。また、半数の者が3年未満の日本滞在である。

生徒についてのアンケートだが、T・Tをどう見ているかもさぐることができる。以下にその内容を見てみよう。

2.7.1 主な内容

約66%のFTが自分の国の文化をなるべく語り、異文化理解を助けるように配慮している。

生徒の態度については、基本的な生活習慣が確立されていないと思っている人が多い。

一緒に授業を行うJTが生徒に甘いので驚いているようだ。

10%のくらいの人が、生徒から暴言をはかれたことがある。

特徴的な発言をひろってみると、「生徒に自己主張が乏しい。」(イギリス人)
「日本の生徒に対してマジメというステレオタイプを持っていたが、つき合ってみると自分の国の生徒と変わらない。」(アイルランド人、アメリカ人)
などがあった。

2.7.2 T・Tをどう見ているか。

教材については、検定教科書を使用する人と自主教材を使用する人の割合が半々位である。(後者がやや多い。)

授業以外でも担当教師と話すかという問いには、90%が話すとしているが、まるで話さない人もいる。

60%がFTを用いたプログラムがコミュニケーション能力を高めると積極的な評価をしているが、27%の人がどちらとも言えないという反応をしている。

FTを用いたプログラムが国際理解教育に役立っているかという問いについてもほぼ同じ様な回答が得られた。

2.7.3 その他

生徒の反応については、最初は興味を示すが、語彙数が少なくて hearing や speaking の力が乏しく、やがて関心を失ってしまうという指摘があり、30%の人が生徒はよく勉強するとしているが、40%がどちらとも言えないとし、残り30%があまり勉強しないとしている。

生徒の関心を持続させるために、歌、ゲームなどやおもしろい(fun)練習を取り入れて工夫している。

なお、アンケートではシラバスやJTの能力・意欲についての項目はなかった。

3. T・Tを体験して

3.1 現任校でのT・Tの経緯

現任校(竹台高校、一学年6クラスの都立の中堅校)では以前はスポットで visitor(おもに指導主事の助手)に来校を依頼していたが、以下のような配置があった。

85年1月から同年12月まで、オーストラリアの交換教師(20代、男性)

86、7年度 イギリス人(20代、男性)

- 88、9年度 アメリカ人(20代、男性)
90年度 オーストラリア人(20代、女性)、アメリカ人(20代、男性)
91年度 アメリカ人2名(共に20代、男女)

以上、英語。

フランス語については(竹台高校では、3学年の週2単位の自由選択授業)、

87、8、9年度 イヴ・ペロ(Y. Perrot)さん(現 獨協大、日仏学院)

90、91年度 エルヴェ・ドリエップ(H. Derieppe)さん(国際高校)

となっている。

3.2 いくつかの留意事項(教材など)

指導員の選定については、採用の条件にかなっていれば知合いの外国人に依頼することも可能だが、現任校では都からの紹介による。

英語については、1学年の5時間のうちの2時間(文法)の1学期の分に全て投入するというパターンがここ2、3年定着している。

フランス語については年間20時間を配当されているので、従来は月一回の割合でT・Tの授業を行っていたが、今年度は一学期に集中させて一学期はすべての授業をT・Tで行った。

教材はおもに日本で出版されているものをアレンジして用いている。以前、フランスの方がフランスの教科書の使用を要望されたが、予習などの家庭学習の困難さから使用していない。(今年度のフランス語は「フランス語'90」(白水社)を使用。)

4. T・Tの問題点とその対応

まず、T・Tの気になる問題点をいくつか指摘してみよう。

4.1 準備と授業後の検討など

T・Tには十分な準備と授業実施後の検討が必要であろうが、JTに雑用が多く、現状ではそうならない場合もある。中には教室に行く途中歩きながら打ち合せをするような場合もあるようだ。また、授業が終わるとサッサと帰ってしまうFTも多く、JTも次の授業がひかえていてなかなか授業後の話し合いもままならない。

フランス語の授業では、事前に電話やファックスを用いて授業の打ち合せをしている。

4.2 FTの対応のしかたのいろいろ

多くの場合は継続してFTが授業を担当するのではないので指導がスポットになる。FTが平素の授業のながれと異なり張り切りすぎて、かえって思うようにいかずに失望したり、また、割り切りすぎてビジネスライクになりがちな両極端になりやすい。自分はspicing(平素の授業の味付け)をしているのだと自分の立場をはっきり持った人も中にはいた。

また、FTがかならずしも語学教育の専門家ではないということも多い。中には以前まるで教師経験のない人もいる。

JTの側にも特に受験語学が指導できれば教師としての体面が依然として保てるということがあり、T・Tに対して必ずしも積極的な姿勢を生んでいない。

4.3 プログラム(シラバス)がないことなど

JTは検定教科書依存性であるため、改めてT・Tを有効に機能させるためのシラバスを提示する工夫に欠け、また、FTの多くはビジネスとして教える非専門家であるためにシラバスへの関心が薄い。その為、FTをテープレコーダー代わりに用いるか、または、その場しのぎの授業を行う傾向があり、特に後者の場合にはFTの授業はお遊びの時間だという印象を生徒が持ちやすい。

評価にまでFTを参加させて、試験の出題、採点の一部もやってもらい、日頃の授業と評価とがリンクしているという印象をはっきりと生徒に示すべきだろう。

また、いま何を勉強しているのかということを生徒に知らせる意味でもシラバスを用意することは本来不可欠だろう。

4.4 FTへの対応のしかたについて

FTを妙にお客さんのに扱う態度は改めたいものだ。同僚として、また、教師仲間としてつき合う姿勢が必要だろう。 $1+1=2$ であるべきであり、 $0.5+1.5=1$ ないし 2 (1 というのは、二人で教えてかえって効果が半減する場合もなくはない。)ではまずい。できれば年度当初に十分議論して、それぞれの分担を決めておくべきだろう。

授業時間以外にもT・Tに際してJTに課される仕事の量(教案作成、プリントの用意、等)の全体を示して、分担に協力的な姿勢を要請するべきだろう。いずれにしても、JTがイニシアティブをとり、また、渉外的な面での負担が増えるのは仕方がないだろうが。

4.5 生徒とFTの間に立って

FTの中には日本人の生徒のメンタリティーがわからずナーバスになる人も多い。(自分が教えることを生徒は熱心に学ぶはずという思い込みをもっている人が結構いる。従って、生徒が授業に集中しないと自分の指導方法を検討せず、生徒の不勉強をあげつらう人もなかにはいる。)

生徒とFTとの「つなぎ」の役はかなり神経を使うことが多い。そうしたことが面倒くさくなり、FTを専らテープレコーダー代わりに用いるか、または、授業の進行をすべてFTに任せきりにして、自分は時折通訳をするかのふたつの極端なケースに分かれる場合が多いように思う。

学校によっては外国語の教員同士で授業を観察しあって、その学校としての標準的なT・Tのパターンを作っているところもある。

FT側としてもペアのそのたびにやり方が異なるのは迷惑なことである。(英語の場合、平均で2、3人のJTとペアを組む。)

JTそれぞれの個性を生かしながら、ペアの外国人にも生徒にも混乱を与えないように、スタンダードな授業の展開パターンを作るのにJTがイニシアティブを取りたいものだ。

JTは授業の出演者であるとともに、主演のFTをもちたてて、生徒の意欲と関心を高める現場監督のようなものである。

4.6 生徒数の多さ

生徒数が多い(45名前後が普通。)ということも無視できない要素で、和やかな授業の雰囲気が望ましいだろうが、多くの場合は、大声で生徒を制したりしてなによりも体力と気力を要求される厳しい現実がある。

5. T・Tの良い点

T・Tのよい点をいくつか列挙してみよう。

JTがいるので生徒に心理的な負担を余り感じさせずに従来のクラスの雰囲気を生かしながら、ダイレクト・メソッド的な手法が導入できる。(ただし、このことは授業の根本的な雰囲気にかわりばえがしないということでもある。)

JTが実際に英語等を使えるのを生徒が知り、JTの単独の授業にもよい影響を与える。(語学力に信頼をおくようになる。)

また、JTがしくじっても、教師も間違えるのだとわかって、むしろ、生徒の励みにもなる。JTは完全主義を捨てて、communicateする姿勢を生徒に示すべきである。多少細部がおかしくても通じるのだということを身を持って示して、生徒の文法事項への過度のこだわりを中和させることができる。

授業以外にもFTが学校行事などに参加することで、生徒の外国人への心理的なこだわりが払拭される。

JETプログラム(Japan Exchange and Teaching Program 語学指導などを行う外国青年招致事業、文部省、自治省、外務省の提携のもの)のメンバーを活用すると、生徒との年齢も近いのでより親密な雰囲気での授業になることが多い。(生徒と同世代の交換留学生の導入の効果は大きいと聞かすが、受け入れに当たって現場にきわめて大きな負担がかかるようだ。)また、JETのメンバーはパートタイマーのFTと異なり、学校にいる時間も長いので格好の国際交流の機会を与えてくれる。

人にもよるだろうが多くのFTは、日本人の側に語学的に足りないところがあっても意欲と真剣さがあればそれに答えてくれる。また、授業以外でも学校の紀要等などにもFTの文章を翻訳して載せるなどして、職場の一員であり、学校の教育の一翼をになっているという意識を持ってもらったほうがよい。

例えば、生徒と一緒にスナップ写真を撮影しても喜ばれ、よい記念になるようである。こんなささやかな気遣いもFTとの人間関係を円滑にし、間接的ながら授業への充実した取り組みへの一助となる。

6. 結論に代えて

6.1 T・Tの今後の在り方

T・Tには開発の余地がかなりあるように思われる。T・Tが方法ではなくて一つの授業形態であるというところから捉え、達成目標、生徒の現状、施設などのもろもろの要素との関連から、T・Tベースの具体的な方法を検討すべきだろう。administrative な面からどうしてもT・Tをやれという枠を課されるのは人によっては結構つらいが、かりに具体的な目的があっても予算の関連もあり、すぐに「はい、それではT・Tをやしましょう」といった具合にはことは運ばないのが多くの場合だろう。都の場合、種々問題を含みながらもすでに存在するT・Tを大いに活用する積極的な姿勢を持つことが、今や私たちに必要とされている。

6.2 あるFTの提言

前述のアンケートのなかであるカナダ人の男性が次のような提言している。参考までにここでその要旨を引用してみよう。

彼によるとT・Tが効果的に機能するには、

- | | |
|---------------------|-------------|
| ① JTとFTとの人間関係 | ② 教材 |
| ③ あらかじめの授業計画と授業後の検討 | ④ 教授法 |
| ⑤ 授業での日本人と外国人の役割分担 | ⑥ 英語のみを使うこと |
| ⑦ クラスのサイズ | ⑧ 施設や器具 |
| ⑨ 生徒の能力、態度 | ⑩ 日本人の性格 |

のそれぞれを十分考慮すべきだとしている。特に④が最も重要だとしている。つまり、「ツーカーの間柄」にならないと授業中臨機応変な対応ができないからである。⑥などは別の意見を持っている人もいるだろうが、指摘された各項目について私たちも十分吟味すべきだろう。

T・Tが生徒の語学力を高めるように、これからもノウハウを積み重ねて行きたい。十分なヴィジョンを持ってことに当たり、授業時間をなんとかこなせばいいという刹那的な、投げやりな態度は避けたい。

ただし、コミュニカティブな語学を第一義に考える人たちにとってT・Tは実用的な語学の指導にまたとない機会であるが、現状では生徒にとっては本音は受験にも強い「英語力」(または、フランス語力など)という場合が多いことも十分配慮したい。

7.その他付随する考察「身近かにあるT・Tの例」

身の回りを見ると、実はテレビやラジオの語学講座ではT・Tが行われていることに気づく。こうした材料から実際にT・Tを体験していない人でも、自分にとって望ましいT・Tのあり方が構想できるだろう。具体的にフランス語の講座などについてコメントするのはここでは差し控えるが、もしご存じない方がいたら、ぜひNHKラジオの「やさしいビジネス英語」の放送を聞いていただきたい。日本人、アメリカ人の二人の講師がともにほぼバイリンガルでありながら、例えば、日本人の講師は自己満足的に無闇に英語を使うことなく、日本語を用いてスピーディーな番組展開をして、その分聴取者がより多く生の英語にふれられるように配

慮している。⁹⁾時には講師が個人的な体験談を述べることがあっても時間つなぎ的な駄弁でなく、講座の流れのなかで生きている。まさに理想的なT・Tの展開例だと思う。

(都立竹台高校)

注

- (1) 榎本 富士夫(新宿高校教諭),ELTAT(都立高等学校英語教育研究会誌) NO.36 '91.3
- (2) 渡辺 孝雄(都立淵江高校教頭),“Are Students in Tokyo international-minded? – Through the eyes of 116 AETS” ELTAT(注1と同一号)
- (3) 91年10月から外国人ゲストが替わり、番組の進行の趣が幾分変わった。

なお、ティーム・ティーチングについては、「英語指導助手等活用のための手引」(文部省編、第一法規、90)がJETプログラム、AETの実際の運用について詳しく解説し、また、付録には関係の要綱も掲載している。

J'aime! 実践報告

林 精子

90年度いすゞ能力開発センター海外業務要員養成講座における J'aime!(Vol.1) (小石、鶴沢、Sala他、東京日仏学院 1989)を使った授業について報告し、社会人の指導及びテキストについて、第一回 Péka 参加者と意見を交換した。

この報告は、全24課中12課を終えた時点での中間報告である。

1. 講座について

いすゞ自動車株式会社海外業務要員養成を目的として設けられ、社員が勤務時間中に社内で受講する。英語、中国語、スペイン語、フランス語が開講されている。英語を除き、講座内容は担当の講師に一任されている。

1) 対象: 海外業務要員 初心者3名

2) 期間: 1989年11月~1990年10月(1年間:230時間)

3) 時間: フランス人教師 Entrée libre 週1回、2時間15分、集中授業20時間

日本人教師 J'aime! 週1回、2時間15分(1課は約4時間半必要)、集中授業20時間

2. J'aime! 選択までの経過

ポルドー大学 CREDIF 在外教員養成コース修了後、82年度から4年間、北海道大学などで1クラス50名前後の第2外国語教育を担当した。その間映画、ビデオ等視聴覚教材も用いたが、基本的には文法訳読の授業を行っていた。

86年度から La France en direct を用いた少人数の当講座を受持ち、とまどった。語学学校のクラスに出席しながら教師を観察し、授業に慣れるまで数ヶ月必要だった。その後 Le français et la vie、一昨年度は既習者のみだったので、Avec plaisir を使用し、問題はなかった。

昨年度も既習者がいたので Avec plaisir を選んだが、教師側の力不足にさらに受講生の一人の学習習慣が重なり惨たんたる結果に終わった。40代の受講生は大学の第2外国語でフランス語を学んでいた当時の学習方法を変えず、テキストの一字

一句を辞書で引いた。ポイント中心の勉強や大まかな理解が大切であることを説得したが、受け入れてもらえなかった。コミュニケーション能力養成のためのフランスで出版された豊かな教材が、文法訳読に慣れきった教師と受講生にとって負担だったことから、教育法を学び直す必要性を痛感した。また日本で出版されているテキストは、大半が大学生用で社会人向けの適当なものが見つからなかった。

第1回教育法セミナーが開催されたのはその頃であった。初回講義で *Etude critique des manuels japonais* を行った講師が *J'aime!* の著者であったことから、まずこの本に興味を持った。また、内容が実用的で各課の説明が通信教育用によく書かれており、対訳、単語リストも完備しているので多忙な社会人に適していると判断し、90年度講座に使用することにした。

3. *J'aime!* の使用法

「もっと生き生きと楽しくフランス語を勉強してほしかった」という昨年の反省から教育法セミナーに参加し、コミュニケーション・アプローチにおいて、学ぶ側と教える側の対等性がいかに重要であるかに目覚めることができた。教師が一人一人の受講生を管理するという気持ちを持たず少人数であっても受講生間の発話ライン^(注)を尊重して行きたいと思った。受講生、教師が大切な時間を共有し、可能な限りの様々な発話ラインを保ちながら自然な会話をするために、以下の点に注意した。

1) 授業の進め方

各課のシチュエーションを確認してから、本文のテープを聞く。次に対訳を見ながら聞き、再度、何も見ずに聞いてから、本文に関する大まかな質問をした後、テキストの順にそって進める。発音練習、練習問題、対訳からのテキスト再生など、少人数クラスだが教師を含めて2人ずつのペアをつくり、受講生間のラインを活発にする。さらに、教師が1人1人の受講生とペアを組むことにより、それぞれのレベルに合った指導を行う。

2) 補助教材の効果的活用

- a. テキストの練習問題を終えた後(あるいは練習中)、身近な話題を取り入れるため人物写真コピー、自動車の語彙のプリントを用意する。

b. ビデオ教材の併用

J'aime!	併用ビデオ教材
Leçon1: Vous êtes coréenne?	Entrée libre 1 "Bonjour"
Leçon2: Tu es sud-américaine?	Le français en France 1
Leçon9: Qu'est-ce que tu prends?	Avec plaisir (1)5, première partie
Leçon10: Demandez à cette personne-là	Avec plaisir (1)6
Leçon11: Et les billets, tu les as?	Avec plaisir(1)8, "A la gare"

c. 映画の活用

映画の一部(10分-15分)を用いて、テキストの復習、応用を行いながら映画を楽しむ、独立した授業を適宜準備する。

- Trois hommes et un couffin (篠田一夫、白水社、1990)(最終場面、10分を使い Leçon 5 : Est-ce que vous aimez le théâtre? を終えた後(フランス語学習時間30時間)4時間半の授業を計画した。その折り準備した、語彙、テキストは、平常授業にも繰り返し使用。
- Les parapluies de Cherbourg(窪川英水、白水社、1987)(最終場面、10分)を用いて、Leçon 15: Où es-tu allé pendant les vacances ? 終了後、2時間半の授業を行う予定。

d. 補充練習問題

授業2、3回に1回ぐらいの割合で、復習をかねた本文の聞き取り練習をする。

4. J'aime! を使用しての感想

1) 優れている点

- a. 冠詞の説明、用例が具体的で理解しやすい。

例 Leçon 3, p.23

Leçon 5, p.35,37,39

Leçon 6, p.43,46

Leçon 9, p.70,71

- b. 疑問詞をともなう疑問文(主語が名詞の時)の説明、練習問題がよく整理されている。

例 Leçon 8, p.60,63

Leçon 13, p.99

- c. 色々な形式の発音練習がていねいに組み込まれている。

2) 問題点

- a. 音の聞き取り練習が、各課の最後に集中している場合は、授業が単調にならないよう、配慮する必要がある。

例 Leçon 9, p.71, exercices 6,7,8

Leçon 14, p.111,exercices 7,8,9

- b. 年齢の高い受講生には音のみの聞き取りが難しい。

例 Leçon 9, p.71,exercices 6,8

Leçon 12, p.95,exercices 8,9

* この点に関して、聞き取り部分だけをテープにまとめ、独立して活用できること、また [e]、[ε] の聞分けは、音と綴りの関係を理解するためのものであること、[R] が正しく発音できていれば、[R] の聞き取りもできるはず等、Péka 参加中の著者からアドバイスをいただいた。

- c. 初歩から、一文がながい会話文が出ていて発音指導が難しい。

例 Leçon 6, p.41

Non, nous habitons dans la banlieue de Paris, à Meaux, dans un petit appartement de trois pièces.

5. 質疑応答 (* 発表者)

- 1) 各課、テキスト本文全体の発音練習を行うか？

* 各課の最後に行く。

- 2) 文法の説明をしているか？

* テキストに書かれている説明は、受講者が各自読むようにしている。授業中は、必要に応じて行う。

- 3) 補助教材の使用の折りに、混乱はないか？

* 通常の授業では、必要部分を効果的に使うよう(10分-15分)工夫する。

年間、2、3回は、気分転換をかねて、映画を使った別個の授業を計画している。

4) 各課、テキスト本文の発音練習を行う時、リズム練習をしているか？

* 音節を正確に発音する指導が難しいため、カセットに入っている部分だけ行っている。

問題点が発音指導に集中していることから、教師自らが発音を学び直し、効果的な指導を行うための活発な話し合いが行われた。次回研究会ではこの問題を取り上げることになった。

また通信教育用に作られたテキストを高校や大学など1クラスの人数が多く、授業時間数が少ない条件のなかで立体的に使うにはどうしたらよいかについても討議した。

例えば「フランス語'90」(石野好一、柏岡珠子他 白水社、1990)と比較すると、テキスト自体のインパクトが弱く、各課人工的なダイアログから出発し、テキストの順を追って文法の説明を読んだりすると、退屈な授業になるだろう。また、発音を重視するのは大切だが、正確さを求めすぎると学習者の負担になる可能性もあるだろう。教室の中で活気ある授業を展開するには、すべてのテキスト同様教師独自の工夫が必要だという意見が出された。

6. 受講生からの評価

今年度のクラスは、現在までの出席率がほぼ100%である。レベルに差はあるが教師が各受講生とペアになりながら対応し、指導に当たっている。この企業研修センターが語学講師に対して年2回行う受講生からの評価で、今回、今までにないよい評価を得ることができた。

受講生の満足度が高いのは、教育法セミナーに出席して多くを学べたからであり、またテキストが自己教育能力の高い社会人に適していたことに負うものであろう。18年ぶりに語学を勉強した初心者は、テキストの自習に励みながら自信をつけたようだ。その結果、教室での共同作業が徐々に容易になってきている。昨年度の経験と照らし合わせる時、テキストが学習者に与える影響の大きさを実感する。

7. 結び

国際化が進む実社会においては、コミュニケーションのためにフランス語を学ぶ多忙な成人学習者が増加して行くだろう。

教室を、学習者が様々な作業を通して限られた時間内に効率よくコミュニケーション能力を養う場とするために、当講座においても今後は J'aime! に依存したテキスト中心の授業から離れ、教師自らの授業計画にそった作業に受講生がより積極的に参加するための手段として、このテキストを位置づけていきたい。

学ぶ過程を大切にしながら、受講生、教師が共に楽しく、しかも実りある講座であるよう、努力したいと思う。

最後に、フランス語教育について、共に学び、発表し合う本会 Péka の母体となったフランス語教育法セミナー主催者の方々に、改めて深く感謝いたします。

(青山学院大学非常勤講師)

注

[参考文献]

鶴沢恵子: 「コミュニケーションの場としての授業のために」

Journées Pédagogiques 報告、「獨協大学外国語研究」第7号

MONTREDON, J. 他 : Livre du professeur, CLP I CLE International, 1982

BERTOCCHINI, P. ほか : Manuel d'autoformation, Hachette, 1989

ロールプレイ実践報告

中野久子

I. 対象

高校(学習院女子部)3年生と語学学校の生徒を対象に実施した。高校生は約25名、これまで2年半、週4時間のフランス語の授業を受けている。うち一時間はフランス人教師の会話の授業、3時間が日本人教師二人による文法と講読の授業である。語学学校の生徒は2名、それぞれ40代と50代の女性で忙しい仕事の合間にフランス語を週に1時間程ここ数年続けて学習している。

II. 教材

“A VOUS DE JOUER CLE international”を使用した。コミュニケーション能力の開発を主眼として“Sans Frontières”をもとに作られた教材で、1-10の各シチュエーションごとに役割別のAカード、Bカード、および付属の小カード(但しこの小カードは3課以降のみ)のついているロールプレイセットである。実際に授業で使用したのは高校生には1-2、語学学校生徒には1-6までである。

1-6までの状況、人物(役柄)、具体的な内容を上げると次のようになる。

状況	A, B	内容
1. 電話で診察予約をとる	(学生 & 医者)	病気の学生と医者モラン氏の電話での会話
2. 映画に行く約束をする	(友人同士)	イベントの紹介雑誌を見て友達と見に行く映画、時間、待ち合わせ場所などを決定
3. レストランで注文する	(客 & ボーイ)	メニューを見て客がボーイに質問しながら料理を注文
4. 食料品店で買物をする	(子供 & 店主)	母親のメモを持って買物に来た子供に店の主人が応対

- 5.人物の紹介をする (孫&祖母) 昔の写真を見ながら子供の質問に祖母が答える
- 6.フロントで尋ねる (客&フロント係) 観光客が質問し、フロント係が案内を見ながら答える

学習目標は次のとおりである。

- 1~2 自己紹介をする、約束をとりつける、招待を受ける/断る、相手の好みをきく
- 3~6 何かを注文する/すすめる、何かについて尋ねる、人や場所についての情報を与える

III. 実施

説明書には学習目標に続いてこのロールプレイの進め方の具体例が記されているが、種々の理由(時間の制約、受講者の性質、評価の必要性)からかなり変更を加えて実施した。

…実施例 高校生の場合 時間50分 “1”を中心に…

- 1) 状況を簡単に説明する。
病気になる学生が医者に診てもらうために電話をして予約をする。
- 2) 受講者からその状況に必要な語句、表現等を引き出す。
時間、曜日が正確に言えるか?
電話をかけるときの決まり文句は?
- 3) カードA、カードBを配り配役を決める。
カードには次のような内容が記してある。
Aの表 学生の名前、現状、予約をとるために必要な表現
Aの裏 学生のスケジュール(授業の時間割)
Bの表 医師の名前、質問すべき事柄と指示
Bの裏 医師のスケジュール(診察予約や住診予定)
- 4) 内容を検討する。
Aを持っている受講者とBを持っている受講者に分け、さらにそれを5、6人の

グループに分けて内容を検討させる。医師のスケジュールには読み取りにくい点があるのである程度の補助が必要。

5) 確認事項の指示をする。

A. 何曜日の何時に予約をとったか？

B. 何曜日の何時に予約を受け付けたか？ 患者の名前は？

6) A と B の会話を開始する。

相手のカードが見えないように、またある程度の声が出るように机一つ分ぐらのスペースをあけて向きあって座らせる。制限時間を決め(5分程度)直ちに開始する。周りを回って大きな間違いのみを正し、細かい点、気になる点はメモしておく。終わったら各自に確認事項を日本語で書かせ提出させる(提出物1)。その際役割AかBかということと、組んだ相手の名前も明記させる。

7) 2回目の会話を開始する。

皆で、細かい誤りや避けたほうがよい表現などのチェックをした後で、学生(A)役のほうに1回目とは違う時間に予約をとるよう指示してから、相手を替えて2回目の会話に入る。制限時間は3分。終了後、確認事項を提出させる。

8) 会話を書き取る。

2回目の相手と組んで自分たちの会話を書き取って連名で提出させる。(提出物2)

…実施例 語学学校生徒の場合 時間25分 “2”を中心に…

1) カードA、Bを受講者に配る。

ロールプレイをするということだけを事前につげ、すぐにAB両カードを配る。カードには次のような内容が記してある。

Aの表 名前、希望、使うべき表現、指示

Aの裏 l'officiel des spectacles のような雑誌の一部。一つの映画名と一つの映画館の項が○で囲んである。

Bの表 名前、状況、使うべき表現、指示

Bの裏 Aの裏の映画に係わりのある俳優たちの写真

2) カードの内容を検討する。

受講者からの質問に答えたり、逆にこちらから質問したりしながらシチュエーション、役割、指示などについて確認する。これらはできるかぎりフランス語で行う。

3) ロールプレイを開始する。

IV. 実施後

1) 教材に関して

- 種々なレベルの受講者に使用できる・・・“1” “2”

高校生のクラスは会話能力にはかなりの開きがあるクラスであったがとにかく予約をとることで精一杯の者からユーモアを交え余裕を見せながらロールプレイを楽しんでいる者まで、それぞれが持てる力を発揮し積極的に授業に参加できた。特に“1”“2”などは初級にも中級にも使えると言えよう。たとえば曜日、時刻を学習後それらを確実なものにするために使用することもできるが、さらにいくつかの簡単な表現を付け加えるだけで、課の目標“1.電話で診察予約をとる”、“2.映画に行く約束をする”を十分に達成できる。また電話での応対を含めたもう少し高度なディアログを目標とすることもできる。

- 制約や指示、資料が極端に少ない場合・・・“5”

“1”の場合、医師と学生はそれぞれ自分のスケジュールは手元に持っているが相手のスケジュールはわからない。このインフォメーションギャップの単純さと、お互いに空いている時間が極めて少ないという制約がロールプレイを活気づける要因となっている。ところが制約や資料が極めて少なく想像力のみ reliant 部分の多い“5.写真を見て人物の紹介をする”などは話が進展するかどうか不安が残る。“5”を使用したのは語学学校の生徒の方であったが、会話が滞りがちになるのですぐに付属の小カードを入れた。このカードは会話をさらに発展させるための指示が記入されているカードである。“5”では“Votre mère a dit à propos de la photo 2: C’est Antonin Barret, un ami de mémé. ”という指示が入る。これを入れた結果、二人の出会いや、その後の経緯を尋ねたり答えたりと会話がかなり発展したが、高校生のようなごく若い受講者が個人差はあれ全体としてどこまで対応でき、

また会話をふくらませることができるであろうか。

・ 資料が細かすぎる場合・・・“4”

食料品店主は、母親のメモをもって買物に来た子供に手持ちのリストを見ながら答えなければならないのだが、これには食品名、値段、量、メーカーなどの情報が満載されている。“Sans Frontières”に載っているリストと内容は同じものであるが、このロールプレイで初めてリストを見る受講者には馴染みのないものが多すぎる。必要最小限の説明をするにしても実際にロールプレイに入るまでの段階でかなりの時間がかかってしまう。またこの課では小カードの指示で、店主は店にない物については代替りの物を勧めなければならないのだが、これには食品や料理についてある程度の知識が必要である。4に限らず“2”の「行ったこともない場所での待ち合わせ」、「3」の「食べたこともない料理の説明」、「6」の「想像もできない観光地の案内」などあまりに馴染みの薄い要素が重なると会話に現実感が乏しくなり迫力、精彩を欠く。

2) 評価に関する問題点

Simulation一般について言えることであるが、客観的な評価が出しにくいという点がある。語学学校の生徒の場合はその必要がなかったため基本的事項の確認のみで次の段階へと進んだが、高校生の場合はできる範囲でこの時間の評価を出そうと試みた。

1の場合、ポイントの一つは適切な時間にきちんと予約がとれているか、患者名が正確に書きとれているかどうかにかき置く予定であった。提出物1を調べてみると、中にはどうしても他に合う時間が見つからず夜や日曜日に予約をとってしまった者、組んだ相手と予約日・時刻にずれがある者などがあつた。前者がマイナス点1とすると、後者はマイナス点2相当になる。患者名に関しては幸いにして間違いがなかったのだが、仮に間違いがあつたとしても発話者の発音が悪かつたのか、それとも書き取つた者の聞き取り能力の方に問題があつたのか紙面からは判別できないので、書いたものを提出させる場合はポイントからはずさなくてはならない。もう一つのポイントは適切な表現がしかるべき時に使われているかどうかという点。今回はそのための準備に特に時間を割いたわけではないので、あまり細かいミスにはこだわらずに提出物2をチェックした。ただ 実際に会話の流れの中

と言えるということ、後で整理した状態で書けるということは全く別の能力があるので、これは適切な評価とは言い難い。できれば生のディアログを録音するなどしてコミュニケーション能力そのものを評価する工夫をすべきであった。

最後に

ロールプレイを学習の中のこういった位置に位置付けるかによって当然そのやり方もさらにまた評価の仕方も変わってこよう。今回はこれまでロールプレイの経験もなく、また消極的な生徒も少なくない受講者集団に、あまり違和感を持たずに、出き得る限り積極的に参加してもらいたいと思い、変更したり修正したりしつつ“A VOUS DE JOUER”を実施してみた。

実際に授業で試みて ロールプレイの利点を最大限に生かすためには重要なことがいくつかあることに気付いた。それは

- ・ 受講者の興味を持てる話題であること
- ・ 制約は必要であるがあまり厳し過ぎないこと
- ・ 未知の要素が多すぎないこと

などである。以上の点から 対象となった受講者、とりわけ高校生に用いるのに少し修正した方がよい、或は変更してよかったと思われる点を上げると、映画などはその時々話題になっているもの、俳優は受講者の年齢層に合わせて変えるなど柔軟性を持たせる。インフォメーションギャップが機能しさえすれば食品や料理はもっと身近なものでよいと思われるし、観光案内などは、特にフランスにこだわる必要はなく状況設定が日本国内であっても、ロールプレイのメリットは十分に生かせると思われる。

(雙葉学園)

「発音を学ぶ」とは何でしょう。

— フランス語らしいフランス語に近づくために —

鵜澤 恵子

0. 授業(一回の、またある期間全体の)にはいろいろな moments があり、その時々何に学ぶのかと考える時、言語はそれほど単純なものではない。一口に「発音を学ぶ」と言っても、実際に何を学ばいいのか。「文法」にはいろいろな項目があるが「発音」のほうは相変わらず単音が順番に並んでいるだけのことが多い。学ぶべきものがはっきりしたとき「自分の授業」が具体的に見えてくることを期待し、思いつく限りのポイントを項目別に整理してみた。(〇のついた数字はフランス語の学習の過程を表わす。語学力によって学べるものが制限されるということである。)

1. le rythme

1.1. le rythme et l'accent tonique

① le rythme.

① l'accent tonique.

単音やイントネーションに比べると軽視されがちだが、「フランス語らしく」あるためには各音節の長さが一定である、最後の音節のみが長いという二点が重要なポイントである。

▷単音の学習が不十分な段階では一拍と言う方がよい。「音節」という言葉を使うと、音節の定義「母音が音節の核となる」ということを言わなくてはならず、結果として「母音、子音、半母音」の説明を余儀無くされ、ここでの学習目標から著しく外れることとなる。

① 息が切れる前の "e" は読まない。

「"e" を読まない(多くは e の前の子音だけを発音する)」ということがどういうことなのかを認識する。

▷例えば、手でリズムを取りながら「マダム」(三拍)と [madam](二拍)を言ってみる。同様にして、petit と petite は両方とも二拍で言わなくてははい

けないということをはからせる。

1.2. la syllabation

① 母音の数を数える (sensibilisation)。

▷ 1.1 と同じ考え方で、何拍かをかぞえる。自分のリズム感とフランス語のそれとが違うということから出発し、徐々に正確なものにしていく。

① 単語と単語の間を切らない。

▷ 短い文などは一息で言うようにする。1.1 と関連付けて、短い文の途中にはポーズを置かないことを説明する。

例: Je m'appelle Tadao Yoshikawa. を [ʒəmapɛ:l tadao...] と言わない。
[e] を延ばす(リズムの乱れ)ことによって [l] と [t] の間にポーズが起
こり、m'appelle と Tadao が切れて聞こえる。

① l'élision, l'enchaînement, la liaison.

「音」としてのフランス語は単語間の境目がなく、それが円滑であるためにいろいろな工夫をしている。l'élision, l'enchaînement, la liaison はみな同じ目的のために行なわれる。

▷ l'enchaînement と la liaison の違いは初心者には理解しにくいのであまりこだわらなくていい。子音と母音とが新しい一音節を作ると言うことにおいてでは同じ現象と言える。

② la liaison (standard).

必ずする場合、してはいけない場合、どちらでもいい場合がある。

② [ə] の扱い (standard)。

最初の音節、息を切る直前(最終音節)、それ以外の位置でそれぞれ前後の子音との関わりを考える。

▷ 「それ以外の位置」の [ə] の扱いが理解に最も時間を要する。「[ə] が落ちても意味の理解には支障をきたさないし [ə] が落ちることによって音節数が減り文が短くなるので都合が良いが、一般に子音を三つ続けて発音するのは困難なので [ə] を発音する必要が生じる」と説明するとわかりやすい。

② 音節に区切る。

スタンダードな [ə] の扱いができることにより、スタンダードなフラン

ス語の音節数を知ることができ、1.1 でふれたリズムがより確実なものとなる。

基本的な音節の形が「子音-母音」または「子音-母音-子音」であることを説明し、文中のそれぞれの音節を正確につかませる。

▷この頃になると、子音のあとに短い「ウ」がはいったり連続している母音をすべらせて言ったりすることが無くなっていく。

▷音節に注目して文を繰り返す時は、リズムは正確でも音節ごとに切ってしまうことが多い(スタカート)ので、最後には必ずイントネーションをつけて普通の言い方をさせる。そのとき、学習前のリズムに戻っていないかチェックする。

③ la liaison (niveaux de langue).

たとえ同じ文でも話し方によってしたりしなかったりする。

▷上述の「どちらでもいい場合」にあたるが、「どちらでもいい」というのは自分がある場面においてどういうフランス語を使いたいのかということに関わっているということをはっきりさせる。

③ [ə] の扱い (niveaux de langue).

話し方によって発音する [ə] の数が増えたり減ったりする。

▷上の la liaison の扱いと同様、自分が置かれた状況によって発音する [ə] の数が変わることを理解させる。

2. l'intonation

2.1. l'intonation "standard"

① affirmative, interrogative, impérative.

▷肯定文のイントネーションが中途半端な高さから始まりやすいので、「なるべく低い位置から」と強調しておく。一息で言えるような短い文では「上がる-下がる」がそれぞれ一度ずつあるだけである。

② 長い文。

文が長くなるとひとつの抑揚ではすまなくなる。どこまでをひとまとまりとするか。それぞれのまとまりにどんなイントネーションをつけるか。

2.2. l'intonation "expressive"

① 声の高さ、声の質。

声の高さ、明暗の使い分け。どんな気持ちのときにどのような使い分けをするか。

▷日本語でも普通の会話では同じように声を使い分けているはずだと言うとわかりやすい。

② 話す速さ、一息の長さ。

内容の重要性との関わり。それによる抑揚の幅、その数の違い。

③ ある感情を表わすイントネーション。

あるイントネーションが決まった感情を表わす。

▷自分が不用意に使ったイントネーションが時によっては大きな意味を持つことを説明する。逆にある感情を表わすイントネーションを考えさせて、フランス人の使うそれとの違いを認識させる。

3. les sons

3.1. les voyelles

① 発音の仕方、力の使い方、聞いた感じ。

▷似ている点に着目。

違う点に着目。

唇の形、舌の位置、力を入れる、抜く…。そのうえで、明るい、強い、柔らかい…など音のイメージを持つとかなりの場合近い音が出る。

① l'orthographe.

「音」が把握できれば、それに対応している綴りを覚えることはそれほど難しいことではない。

▷発音 (articulation) は難しいが綴りは種類のもの、発音は簡単だが綴りがいろいろあるものなど、どこに困難が生じるかを説明する。

3.2. les semi-voyelles

① なぜ "semi" なのか。

音が半分なのではない。発音の面では母音の特徴を、リズムにおいては子音の特徴を持っている。

▷日本人は文字から単語を覚える傾向が強く、またローマ字(日本語)式発想で、一母音字を一音としがちである。étudiantは [etydiã](四音節)ではなく [etydjã](三音節)であるなどの例で認識させる。

① l'orthographe.

3.3. les consonnes

① 発音の仕方、音の強さ。

子音だけを発音する。母音の力が及ばない位置ではどのように聞こえるか。特に [l/R, b/v, s/ʃ, z/ʒ] の違う点を明確にする。

▷いわゆる「五十音」のそれぞれの音が一音だと思っている人が意外に多いので、[s]を言ってみましょうと言うと「す」と言ったりする。子音とはどういうものをわからせる。

① l'orthographe.

② les consonnes géminées とその仲間。

間に「ウ」のような音がはいらないようにする。同じ子音が続けて発音されるとどのように聞こえるか。

② l'assimilation consonnantique.

音の連なりの中でどんな現象がみられるか(聞かれるか)。綴りと違う音が聞こえる時の方が自然であることもある。

② l'assimilation vocalique.

▷多くは ferméか ouvertかの違いなので質問があったら説明する程度に留めておく。

4. 動作、表情

4.1. 視線、声の方向、声の大きさ

① どんな状況で誰に話しているのか。

▷特に初心者にとっては、フランス語を使って話すと言うことが「意味がわかる、フランス語として忠実に繰り返せる」ということでしかなく、「話す」という行為が忘れられがちである。「隣の人に質問してください。」と言われて、天井に話しかける者、教師ばかり気にする者、相手に聞き取れないほど声が小さい者…。文以外にもいろいろな要素が関わっ

て言葉が通じたり通じなかったりするということを強調する。

4.2. 手の動き

- ① 人や物を指し示す。

そのときの日本の習慣とは異なるルールなど。

- ① 決まった表現に対応している動き。

日常よく使われる単純な動き。例: Non./ Venez./ Bien.

- ② l'accent toniqueに対応している動き。言葉の力と体の力は対応している。

▷ビデオを使ってアナウンサーのニュースの伝え方や政治家の演説を見るときによくわかる。

4.3. 表情、体全体の動き

- ① 喜怒哀楽を表わす。

- ② 感情の起伏を表わす。

喜怒哀楽だけでなくその程度によってどのように変わるか考える。

▷自分たちは母国語を使ってどのようにしているか、フランス人はどのようにするのか考えさせる。ビデオで、議論している場面(テレビのトーク番組など)や映画の一場面などを選んで見せる。

- ③ 決まった表現や状況に対応している動き。発話しなくてもかなり複雑な意志を表わせる動きがある。

例: Mon œil! / J'en ai jusque là!

- ∞. Pékaにおける発表では、—何を学ぶかということが明確になったとき、では授業でどんな作業をするか、どんな練習をするかということを考えるのはそれほど困難なことではないとの思いのもとに、今回の発表では“recettes”の羅列は極力避けた。そのため「授業の実体」という観点からみると具体性に欠ける内容になった。—と締めくくったが、今回▷注を使ってやや具体的に述べることができた。ここから出発し、“recettes”はわたしたちひとりひとりが自分の置かれた状況に応じて見つけることができると思う。具体的な私の授業についてはまた別の機会に…。

(東京日仏学院)

« Allô, FRANCE 1 » を用いた授業

— 中等教育における仏語教材の可能性について —

白井 春人

1. 導入まで

暁星中学校では、伝統的に「緑の教科書」と呼ばれる学校(修道院)独自で編纂された«Premier Livre de Français»⁽¹⁾を、主教材として用いている。また第一外国語⁽²⁾の場合、週6時間のうち1~2時間程度を「会話」の時間とし、担当者にその副教材の選択が任されている。

« Allô, FRANCE 1 » (Larousse, 1985) を副教材として私が採用したのは、1990年度の中学1年生192名のうち、第一外国語として仏語を選択した40名(2クラス: 暁星小学校よりの進学者クラス32名・外部小学校よりの入学者クラス8名)に対してである。

2. 教材について

« Allô, FRANCE 1 » は、non-francophonie の中学生を対象にした仏語初級の総合教材⁽³⁾である。全体は9つのUnitésからなり、各々のUnitéは次の4つの要素から構成されている。

(1) Allô, j'écoute (2頁×2):

Compréhension et production ORALES を獲得目標とする。

<左頁> 中学生と思われる年齢の男女4名が主人公である bande dessinée。

<右頁> 発音、文法、動詞活用のまとめ及び、教室での変形練習(à vous)の提示。

(2) Exercices (2頁) 文法練習問題。

(3) Magazine (3頁):

Compréhension et production ÉCRITES を獲得目標とする。Documents authentiques を数多く含んだ文章の読解。

(4) Allô? Répondez (3頁)

(1)~(3)に関する総合練習問題。(各種の ACTIVITÉS)

さらに3課ごとに「Faisons le pont」と題された復習問題(2頁)、巻末には、文法事項の整理、動詞の活用表、語彙集がある。

そして、各 Unité は、次にあげる各種の Actes de langage によって貫かれている。

(Unité)	(Actes de langage)
I	Localisation dans l'espace
II	Saluer, se présenter Identifier des choses, des personnes
III	Saluer, présenter quelqu'un Exprimer la relation (entre 2 choses, ou 2 personnes, ou 1 pers. et 1 chose)
IV	Localisation dans le temps
V	Demander quelque chose Exprimer un goût Dire de faire, proposer
VI	Localisation dans le temps Décrire des choses
VII	Se déplacer dans l'espace Demander son chemin Proposer
VIII	Raconter Décrire
IX	Proposer Exprimer un goût Exprimer un avis

3. 授業の進め方について

時間的制約もあり、現在「Allô, FRANCE 1」を用いることのできる時間は、週1時間である。よって、授業で採用している部分は、(1) Allô, j'écoute と (2) Exercices の2箇所に限られるが、「会話」の授業の範囲内なのでいたしかたな

い。

進度は、1つの(1)を3時間、(2)を1時間の目安とし、2年間で1冊が終ることを目指した。これは、他の週5時間に用いている「緑の教科書」よりも、文法事項が先行しないようにと配慮された結果でもある。

なお、使用教室は、開放型LL教室⁶⁾である。

(1) Allô, j'écoute

まず学期はじめに2人1組をつくっておく。

<1時間目>テープによる聞き取り→教材提示機によってテレビに写し出された絵を見ながら発音の反復練習→phonétiqueの欄の練習→もう1度テープを聞く→何がテーマか、またどんな Acte de langage があるかを、生徒に聞く→Grammaireの欄の説明→役柄を決めて2組~3組に会話を発音させる→(時間に余裕があれば各セリフの説明に移る)→宿題の提示: 次週までに各セリフをノートに筆記体で書写させる⁶⁾。

<2時間目>会話の発音練習→Guide pédagogique を参考にして各セリフを可能な限り仏語のみで説明する。(この時、大部分の生徒は、書写してきたノートに、セリフの日本語の意味をメモしている)→テープを聞く→発音の確認→2組~3組に演じさせる(内容の確認のため最後の1組だけは日本語で演じさせる)→文法事項の再確認→<à vous>をやる→残りの時間は、各組ごとの練習→宿題の提示: 次週までに各組ごとにセリフを暗唱させる。

<3時間目>テープを聞きながら、発音の復習→会話の内容について、簡単な仏語で質問し、答えさせる(à vousの応用)→各組に暗唱前の最終的な確認の時間を5分程度与える→各組ごとに暗唱をチェックする(人数の多いクラスでは時間が25分程度かかるので、音はヘッドホンからだけ聞こえるようにして、テレビ画面に仏語映画・ビデオなどを流す)→暗唱に失敗した組には、次週までの間に追試を行なう⁶⁾。

(2) Exercices

(1)が各Unitéに2つずつあるので、それらのテープを聞き復習する。→各問ごとにある制限時間を決め、問題の答をノートに書かせる→各問ごとに答えあわせをする。

以上のように、この「会話」の時間は、出来るだけ日本語を排除し、「仏語

を仏語で理解する」ことを目標に行っている。

4. まとめにかえて

生徒たちは、この「会話」の授業を、大変楽しみにしているようだ。それらの理由として、考えられる点をいくつか挙げてみよう。

- 1)教材に魅力がある：従来使用してきたものと異なり、Bande dessinéeなどが新鮮で、登場人物や会話の内容も中学生にとって身近に感じられる。
- 2)LL教室が使える：日頃使えないだけに一層、テレビやヘッドセットのある部屋で行なう授業は生徒にとって、特別なものとして感じられる。
- 3)発信型の時間である：じっと座っているのではなく、セリフを友達と練習したり、演じたりしなければならない。
- 4)授業参加への明確な動機づけ：生徒たちの「仏語が話せるようになりたい」という動機が積極的姿勢を引き出している。
- 5)文法事項は既習なので、生徒の負担にならない。

以上のように記すと、この教材の導入には全く問題点がないように見えてくるが、果たしてそうだろうか？

まず時間数との兼ね合いで、各 Unité, (3)Magazine 以降が触れられず、Documents authentiques な教材の箇所が利用できない点が残念である。この教材の持つ魅力を半分しか引き出していないのではないか。

また中学3年次以降、この教材「Allô, FRANCE」の<2><3>を継続的に使用する時間的余裕が、保証されるか否かの点も懸念される。総合的な仏語の実力を養成するには、中3~高1期においては、むしろこの種の教材に重きを置くほうが良いというのが、私見である。

しかしながら、この教材のみで全てが事足りるなどとは思っていない。伝統的な文法項目を積み上げていくことによって、読解力を身につけさせる方法にも、学ぶ点が多い。最終的に教師に問題となるのは、「何を教えるか」ではなく、「どうやって教えるか」が重要であるということも承知している。ただ、Documents authentiques が皆無な教材だけを用いる授業は、やはり時代遅れと言わざるをえないのである。

これらの矛盾を抜本的に解決し、学習効率を向上させるためには「会話」だけ

の教材を併用するのではなく、本校独自の教科書全体を、総合的に見直す必要があるのではないだろうか。

注

- (1) 全40課、203頁。各課が、A・Bの2つの部分にわかれていて、それぞれ次のように構成されている。

VOCABULAIRE : 新出単語のまとめ(和訳つき)

文法のまとめ: 新しい表現について

動詞の活用表: 各課に1つずつ程度。(12課までは1つの時制のみ、13課以降は、直説法現在・複合過去・単純未来形が1セット)

LECTURE : 身のまわりの出来事が題材となっているが、内容はいささか教訓的(?)である。

EXERCICES : **LECTURE** に対する **QUESTIONS**, 文法問題、動詞の活用練習など。

THÈME : **LECTURE** の変形練習が主である。

また巻末には、**LEXIQUE** と動詞の活用表がついているが全編、絵や写真は全くない。1冊を終了するには、約300時間(週5時間で2年強)が、必要である。

なお、この教科書に出てくる動詞の時制は、直説法現在・複合過去・単純未来・半過去形のみである。その他の直説法の時制や、条件法、接続法などは、2冊目の教科書「Deuxième Livre de Français」で取り扱われている。

- (2) 現在、1外・2外の選択は、中学への入学が許可になった時点でしなければならない。1外は週6時間、2外は週2時間で、英語・仏語のうちいずれかを1外として選択すると、他方が自動的に2外となる。2外は中1~高1までが必修で、高2は選択となっている。(ただし、1外仏語の生徒に関しては、高2においても2外の英語は必修。)
- (3) 生徒用教科書、各種の **ACTIVITÉS** からなる練習問題集、教師用指導書、テープから構成されている。
- (4) 衝立のない2人用の机の上には、6インチのテレビモニターが、テープレコーダーのセットとともに、それぞれ2台ずつ埋め込まれている。開放型のユニットのため隣とのペアレッスンが容易である。

- (5) 会話のセリフが、すべて大文字で書かれているため、初級の学習者にとっては、本来大文字で書くべき箇所の判別が難しいからである。
- (6) 定期試験でも、Bande dessinée の絵とセリフを合わせる記号の問題を、10点分程度出題し、週1時間の「会話」の授業を生徒たちに軽視させないようにしている。

(暁星中・高等学校教諭)

Paris(FPI)

野池宏美

《はじめに》

全世界がイラクのクウェート侵攻に注目しパリが40数年振りの暑さにあえいでいた1990年8月、Fondation Postuniversitaire Internationale⁽¹⁾(FPI)の組織するStage pédagogique⁽²⁾に参加する機会を与えられた。FPIはParis IIIにCertificat de didactique des moyens audiovisuelsの講座を開いた教授により1976年に創立された機関だそうで、13区のFoyer Internationale d'Accueil de Paris(FIAP)に居を構え⁽³⁾、ビデオ教材を用いたフランス語教育を主な活動としている。Stage pédagogiqueは夏期以外にも要請があれば組織し、また外国への出張stageにも応じるそうだ。このstageの存在を御存知の方でも参加された方は少ないようなので、以下ごく簡単に今回のstageの報告をさせていただく。

I. Stageの概要

前述のFIAPではなく、Forum des Hallesにほど近いrue Tiquetonneの古い建物の中で行われたこのstageには、19名(一部のみ参加も含む)のstagiairesが参加した。Stagiairesの内訳は以下のようにになっているが、特筆すべきは東欧圏からの参加者の存在で、とくにルーマニアから来た女性は時々昼食を抜かなければならないような経済状態でありながら、やっと国外に出られるようになったことを素直に喜びにあらわしていた。

[国籍 ⁽⁴⁾]		[職業 ⁽⁵⁾]	
スペイン	7名	小学校教員	1
フランス	4	中・高校教員	13
日本	2	大学教員	2
イタリア	1		
ルーマニア	1		
ユーゴスラヴィア	1		
(イタリア	1)		

(ドイツ 1)

(ドイツ系スイス 1)

【年齢】

よくわからないが、20才台前半から50才台(教歴2年から28年)ではないかと思われる。

担当教員というか animateurs であるが、主に担当したのは PARIS XIII の Paule Kassiss⁶⁾ という人だった。彼女をはじめとして皆当然のことながら非常に communicatifs な人ばかりだったが、とりわけこの M^{me} Kassiss は stagiaires の間でも評判がよかったようだ。

Stage それ自体は cours(+travaux pratiques)、observations de classes 及びその他の活動に大別することができよう。紙数の関係上それぞれについて詳細に記述することはできないので、PROGRAMME(49ページ)を参照していただきながらいくつかの例を挙げて簡単に述べていこう。

Cours は大体前半に簡単な理論的基礎というか考え方の説明があり、後半は主にグループでさまざまな作業をおこない、場合によっては fiche pédagogique を作るという形で進められた。例えば 8月3日を取り上げてみよう。まず objectifs d'apprentissage についての考え方の流れを簡単に辿り、また objectifs の類型論に触れた。次に stagiaires の中から 2人の animateurs を出させて或る objectif を皆には内緒で決めさせ、その objectif に基づいて任意のテーマで débat をリードさせた。ある程度議論が進んだところで objectif を公開し、今度はリードの仕方について皆で議論させるという進め方だった。ちなみに objectif は faire employer au maximum des mots concernant les relations familiales というものだった。もう一つ例を挙げると、後に述べるようにこのプログラムには観劇が入っていたので、8月8日には本来の cours を始める前に皆で «l'Officiel des spectacles» を参考に何を観に行くか話し合ったのだが、cours が始まると早速話し合いの中に出てきた acte de parole : choisir に関する表現をとりあげて分析・分類し、さまざまな exploitations を考えさせたりした。興味深かったのは 8月14日で、コミュニケーションにおける声や non-verbal の重要性を強調し、2、3人に自分のことを語らせてその際の態度や視線などを分析した後、3つのグループに分けて «danger» というテーマで improvisations を行わせた。授業の流れだけで実際の内容にまで踏み込む余裕がな

FONDATION POSTUNIVERSITAIRE INTERNATIONALE
STAGE PEDAGOGIQUE

date et heure	animateur	matin	après-midi
1 ^{er} août 1990	10h	Ouverture du stage	
	11h-12h30	L'actualité théâtrale et cinématographique en août 1990	
2 août	9h-12h	Paulle KASSIS	De l'audiovisuel au communicatif : Analyse comparative des méthodologies
3 août	9h-12h	Paulle KASSIS	Des objectifs d'apprentissage
6 août	9h-13h	Paulle KASSIS	Ressources pour jeunes publics
7 août	9h-13h	Danièle TRAQUET	Analyse comparative de deux méthodes vidéo : Entée Libre - Avec Plaisir
8 août	9h-13h	Paulle KASSIS	Grammaire communicative appliquée à une méthode
9 août	9h30-12h30	Peggy MAROULTAN	Approche globale des textes écrits authentiques
10 août	9h30-12h30	Jocelyne COTTIN	Du document vidéo programmé au document vidéo authentique
13 août	9h-11h	Paulle KASSIS	Production de matériel didactique adapté aux besoins d'une classe
	11h-13h	Paulle KASSIS	Approche globale des textes littéraires
14 août	10h-13h	Aïan ILIEL(Metteur en scène)	Atelier Théâtre: Développement de l'expression orale par le jeu de l'improvisation théâtrale
16 août	10h-13h	Danièle TRAQUET	Choix et utilisation des documents vidéo authentiques(extraits de films)
17 août	10h-12h	Gilles BRETTON	Présentation des éditions Cie International
20 août	9h30-12h30	Peggy MAROULTAN	Approche méthodologique et applications pratiques du journal télévisé en classe de langue
21 août	9h30-12h30	Elisabeth DOUMAYROU	Choix et utilisation d'un document vidéo authentique : la publicité
22 août	9h-13h	Peggy MAROULTAN	De la littérature au cinéma : analyse comparative à partir d'une œuvre littéraire
23 août	9h30-11h30	Jocelyne COTTIN	La bande dessinée : choix et utilisations
24 août	9h-12h	Paulle KASSIS	Chansons en classe de langue
	12h-13h		Remise des certificats et évaluation

いのが残念だが、大体の雰囲気をつかみとっていただければ幸いである。

observations de classes は前述の FIAP で行われている授業を見学することになる。実際に選んだのは *débutants complets* の «*Bienvenue en France*» を使った授業で、effectifs は 8 名。ビデオをポーズにしては *compréhension* を確かめ、分からないところは英語を多用して説明するといった授業だった。あまり参考になる授業ではなかったような気がする。

その他にもプログラムに組み込まれていたものとして 2 つの *activités* があった。その 1 つは先にも触れた観劇で、所用のため参加できなかったが、結局 «*Exercices de style*» を観にいったとのこと。参加者 11 名は現地集合で、観終わった後 *café* でしばし歓談して解散したそうだ。2 つ目は *visite* 並びに *présentation* (PROGRAMME 参照) で、Hachette の教員用店舗を訪れて新しい教材の *présentation* を聞いたり、また逆に *Clé international* は車一杯の本と共に教室を訪れたりした。どちらもカタログや教材をプレゼントしてくれたが、とりわけ *Clé international* の方は一部制限があったものの好きな本を好きなだけ持って行かせてくれるという鷹揚さだった。

II. 評価

評価というよりも感想ということになるのかも知れないが、以下、思い浮かぶままに簡単に述べてみよう。まずはプラス面ということになるが、*pratique* な面でヴァリエティーに富んでおり、さまざまなヒントを得ることができた。これだけでも参加した価値があったのではないかと考えている。さらに、毎回のように *travaux pratiques* をやらせたのは具体的に考えることができよかったですように思う。また *improvisation théâtrale* など、新たな面も認識することができた。全体的な雰囲気としてもこじんまりとしているせいかコミュニケーションがとりやすく、また小回りがきくようだった (途中参加も可能だったし *observations de classes* も適宜できた)。Animateurs, stagiaires 共に皆熱心で積極的そして *communicatifs* で、猛暑の中でも爽やかな時が流れていたのを懐かしく思い出す。かといってマイナス面がまったく無かったわけではない。例えば——これは最初に挙げたプラス面と裏腹の関係になるが——理論面が物足りなかったことが挙げられる。少なくとも最後に *récapitulation* といつか *synthèse* の *séance* でもあればよかったのではないだろうか。さらに重要なことは *observations de classes* が *cours* とまったく連動してい

なかったことだ。Compte-rendu も出させなければ議論のテーマになることもなく、ただ stagiaire 同士の話題にしかならなかったのは残念だった。もう一つ、選択の余地がまったく無かったことも欠点の一つだろう。幼児向けの教材についても扱わなくてはならなかった(もっともまったく無駄だったというわけでもないが...)

Stagiaires も皆満足して stage を終え、それぞれ散って行った。トータルとして考えてみると、いくつかの留保条件はつくかも知れないが肯定的な評価を与えてもよいのではないかと思う。

《おわりに》

事務局の女性(Maïthé Mandzjij という名だ)は日本から来た他の留学生(フランス政府短期奨学生)達は皆地方に行ったと聞いて、「Paris は今が一番いい季節なのに... 地方へ行くなんてかわいそうね。」と答えた。彼女の意見には必ずしも賛成できないが(特に猛暑のこの年は)、これから recyclage を、と考えている方々は FPI を選択枝の一つとして入れてもよいのではないだろうか。

(早稲田大学高等学院)

註

- (1) 11, rue Tiquetonne 75002 PARIS
- (2) 7月と8月の2つの sessions があったが、8月の方に参加した。7月の session では Informatique en enseignement du FLE がテーマの1つにあったらしい。
- (3) 近いうちに移転するといっていた。
- (4) カッコ内は一部のみの参加者。
- (5) 一部のみの参加者については不明。
- (6) 彼女は Clé international から «Arpèges» という Cahier d'exercices のシリーズを出している。御存知の方もいるかもしれない。

St Etienne 大学での夏期研修

佐原隆雄

Saint-Etienne 大学の仏語教員向け講座には、1990年7月30日から8月24日まで参加した。積極的な理由があって、この講座を選んだ訳ではない。Besançon や Vichy といった語学講座で有名な大学に行くと、多分参加人数が多くて、落ち着いて問いかけを発したりする自由が限られてしまうだろう。また現代の教育法の動向に関して、基本的な部分は既に日本で習っているし、一部実践もしている。未知の「ヌーヴェル・メトッド」に接するチャンスがあるかもしれない。しかし同時に、良く言えば教育の理想に燃える人々、はっきり言って新興宗教の狂信者のような世界中の教員と、毎日机を並べなければならない。教育は自分の仕事だから、日々反省しつつ、更に良い方法を求めるのは勿論である。けれども教育論は、声高でなく、なるべくボソボソと喋りたい。日本でも、「我こそは完全無欠の教育の実践者」と豪語する方の講釈に辟易させられることがある。その割りに陰での学生、生徒の評判は甚だ芳しくない。この国際版はかなわない。折角現地に行かせてもらえるのだから、たとえ講義に少々の不満があっても、自分がこれ迄行ってきた教え方を反省し、また将来の為に、新たなヒントを見つけるゆりのある場所を選びたい、と考えた訳である。

このようにして決めた St Etienne 大学だったが、予想通り、日本人は教員はおろか学生さえも居なかった。これで先ず、日本社会をフランスに持ち込む危険は無くなったが、想像しなかった問題があった。それは、教員講座への参加者がエジプトと旧東ドイツの団体のみで、個人参加者は自分ひとりだったことである。

エジプトと旧東ドイツ人では、前者の方が遙にフランス語のレベルが高い。後者が社会主義政権の下、外国渡航が厳しく制限され、しかも書籍の輸入さえ意のままにならなかったからである。その為、別グループで授業を行い、筆者は内容に依ってどちらに出席しても構わない、ということになったが、結局はエジプト人15人と一緒に習うことにした。

1990年夏のフランスは猛暑で、35度を超す日々が続いた。そして日程の都合から、二箇月分の講義を一箇月で行うことになり、一日七時間のプログラムが組ま

れた為、途中で病人が続出した。学級閉鎖にはならなかったものの、外国滞在中の健康管理について考えさせられた。

講義は三人の先生の分担で行われた。女性の Micheline Marecelli 先生の歌や漫画を使った教授法の紹介は、楽しくはあったが、殊更目新しくはなかった。詳述は避けたいと思う。

Paul Castella先生の講義は、最新の理論に基く documents authentiques の活用に使っていたが、その折り、受講生とトラブルが生じた。争点は即ち、理論と現実とのズレに関してである。

日本でも同様の議論を交わした経験があるが、理論的に正しいからといって、それが現実に対応するとは言いがたい。documents authentiques 結構、人工的に手を加えたものには必ず欠陥があり、実生活に即した表現を身につけねば意味が無い、というのもよくわかります。しかし、教室そのものも、全く不自然な空間です。しかも限られた時間内で、ひとりの先生が多数の学生、生徒を相手にしなければなりません。習う側にしても、フランス語に興味にある者もいれば、全く関心を示さぬ者もいて、その姿は多様です。例えば、科学は好きだけれど語学はさっぱりという生徒も存在する訳で、このような生徒を一括りして、「能力の無い」「怠惰な」生徒と決めつけることはできません。現行の教科書は、これらの点を考慮しながら工夫し改訂されてきたのです。改良すべき箇所があれば、喜んで受け入れましょう。しかし、方式が古い、御自分の理論にあっていないからと全否定してしまうことには到底承服できません。

このような議論が延々と続いて、講義はストップしたまま終わった。改めて言うまでもなく、理論と現実を折り合わせるのには難しい。先生はこの方法に基いた分厚い教科書を出版されている御権威のようで、エジプト人、旧東ドイツ人双方からこれほど反発を受けるとは想像されなかったであろう。

個人意見では、問題は理論の正誤や知的レベルの高低にあるのではなく、教員の側の「現場感覚」が抵抗した為と思われる。教師の仕事は、ある点で職人仕事に通じ、理論だけでなく、長年培ってきた経験に頼るところがある。授業は中々設計図通りには進行してくれない。行き詰まった時にあてにするのは、経験から来る勘である。また、とりわけ中等教育の現場ではそうであるが、限られた時間内で一定の成果を挙げねばならない。そして所謂「落ちこぼれ」を極力減らさね

ばならない。責任感に差があるので明確な定義はできないが、クラスの四分の一も脱落者を生み出せば、授業は完全な失敗である。日本の大学ではまああることだが、制度上目立たず、それゆえ責任を感じる人も少ない。

反発の原因は以上の理由からと思われる。現場の事情を軽視した理論の押しつけは、実際に教える側、更には教わる側にとって不幸である。また、フランス国内で成功したからといって、外国でも同等の成果を得られるとは言い切れない。筆者の意見を書かせてもらえれば、*approche communicative*の考え方には基本的に賛成である。*documents authentiques*も可能な限り使用すべきだと思う。そして実際にこの種の考え方に則った教科書を使用しているが、難所と思われる箇所では、ためらわず伝統文法の説明を加えることにしている。学生にとってわかりやすいからで、理論にこだわるよりも、落ちこぼれを多く生み出すことの方が数倍恥ずかしい。後述する文法の *tolérance* の問題も含めて、教育環境、また習う側の事情を考慮しつつ柔軟性を持たせるべきだと思う。

一時期もてはやされた *crédif* の方法が、教室内でかなりの脱落者を生み出したのは事実である。後に指摘される構造的欠陥もさることながら、責任の一端は、教える側の新方式に対する生半可な理解にあった気がしてならない。先に述べた責任論に戻るが、教師の立場から見れば、学生は毎年交代していく。しかし各学生にとっては、一回きりの学生生活である。教える側の不勉強や理解不足から余計な脱落者を生み出して、「うまくいきませんでした。ハハハ。」では済ませられないと思う。現在の *approche communicative* の現場はどうだろうか。我が国は最先端の教育法の実践者、と自負する先生に限って陰での学生の評判がすこぶる悪いのは、ありがちなことである。学生は、本人を前にしては決して本当の事を言わない。勿論筆者も含めて、留意しておくべきことだと思う。

話が脱線してしまった。以上のような訳で、Paul Castella 先生の授業からは期待していた成果は得られなかった。直接習った経験のある学生にも尋ねてみたが、実際の彼の講義に対する評価も大きく二つに分かれるそうである。

もうひとりの Jean Butin 先生と接する機会が一番多かった。先生はエジプトに長期滞在の経験がおありで、皆にわかりやすくということから、エジプトの国定教科書をテキストに用いられた。それゆえ日本人にとって、講義そのものは退屈である。それで筆者自身にとって長年気になっていた仏語文法の *tolérance* の問題に

就いて、授業の合間や終了後に集中的に質問することにした。

大学受験の英語でしばしば問題にされるが、文法を細かく追すぎた為、日本の英語教育そのものが歪んでしまった事実がある。現代ではネイティブスピーカーさえ使わない17世紀の前置詞用法を、日本の高校生が頭に詰め込む。その為、文法的正確さを期す余り、会話が全くできないという事態に立ち至る。また、早くも中学生の段階で英語嫌いになり、以後はクラスのお客さんを甘んじて演じてしまう…。英語に比べて学習人口が少ないので派手に取り上げられることはないが、フランス語にも同じ現象が見られはしないか。ひょっとして教師が過重の負担をかける為にフランス語嫌いになった子が、少なからず存在するのではないか。とりわけ筆者が高校生と一緒に仏語の大学入試問題を数年間解いてきた経験があるだけに、その感を強くするのである。

Butin先生も、こうした筆者の考えに御理解を示され、持参した例文に対して、「これは現在は用いられない。」「現代では厳密でなくなったので、両方の文章共、文法的に正しい。」等と、丁寧に朱筆を加えられた。そして、'Arrêté du 20 février 1901' を御紹介下さった。

これは 'Bon Usage' 巻末に収められているが、仏語文法の *tolérance* に関する公教育・美術省の布告である。記載された文法事項に関して、以後、教育の現場では厳密を要求しないとすものだが、この布告に則り、現代仏語文法は19世紀に比べて寛容になっているのである。勿論、全部守られている訳ではない。現代も区別を要求しているものも数あるが、日本では大抵の教科書に記載されているものの、実際には厳密性を失っている文法事項が幾つかある。紙数に制限があるので、重要と思われるものを二、三挙げるにとどめたいが、これらのみでも厳密さから解放されれば、学生の負担は著しく軽減され、脱落者の数を減らすことができるのでは、と思えてならないのである。

先ず、複数名詞の前に形容詞が来る時、不定冠詞 *des* は *de* に変化する、という文法。 *des jolies fleurs* でなく *de jolies fleurs* になる、とするものだが、上記布告に従って教育現場で寛容になっているので、日常生活で守られることは少ない。文学論文等を調べてみると、規則に忠実なものも多く見受けられるが、これは一部エリートの話ではなからうか。日本ではこの文法事項は、初年度の六月頃に教える。教える側にとっては、一言で済むかもしれない。しかし、習う側にとっては

大変な負担である。チームの授業を担当した経験をお持ちの方ならば、この知識の定着の難しさを御理解頂けるだろう。また会話の授業に於いても、これは大きな足かせになるのである。例えば、この規則を初級文法から外して専門課程で教えることにする、或いはチームや会話の折りには一切こだわらない、と皆で決めたとすると、一般学生がどんなに楽になるかわからない。des jeunes filles等を例外として覚えることも、最早必要ないからである。

linguistique の講義ならば、文法をひとつもおざりにしないのは勿論であろう。しかしながら初級文法の現場では如何なものか。折角盛んになった会話重視の教育も、煩雑な文法規則を教えこむことで、効果を損なってはいまいか。できるだけ多くの知識を授けることが、長く教育の美德とされてきた。エリート主義の名残であり、また教師の権威の裏付けでもあったのだが、今の時代では、取捨選択の上で、敢えて教えない勇気も必要ではなからうか。とりわけ語学教育の場では、現在使われている言語を歪めることなく、更には知識の詰め込みを排して授業に如何に潤いをもたせるか、が急務と思えてならないのである。

不定冠詞 de の用法と同様、知覚動詞に於ける過去分詞の一致規則も、初級文法では排して構わないと思う。英語と違って、フランス語では使役動詞と知覚動詞で動詞不定法と目的語の語順が異なる。それだけでも大変なのに、現在フランス本国でも曖昧な過去分詞の一致規則を学生に強要するのは、教師の横暴とも言えまいか。チームの授業での難所のひとつであるこの項目から解放されれば、教師と学生双方にとって幸せな気がする。

年号を綴る折りに mille を mil と変えるという、今世紀には忘れられた規則さえも、かなりの教科書に依然として残されている。「進歩的」と自称する教科書の中にこの記述をみつけると、正直言って、背筋が寒くなる。

発音に関する tolérance についても色々調べてみた。しかし、前述の布告のようなはっきりした根拠が無いので、ここでは言及を避けたい。ただ発音に関しても、必要以上の知識を押しつけることで、これ迄学生を苦しめてきた、と反省したことだけ記しておこうと思う。

紙数が尽きてしまった。とりとめないお喋りになってしまったが、こんなことを猛暑の St Etienne で考えていたのである。

(独協大学非常勤講師)

DOCUMENTS AUTHENTIQUES POUR LA CLASSE

Ryoji TSUCHIYA

J'ai essayé d'utiliser ensemble trois documents authentiques sonores et écrits autour d'un même thème pour comprendre une partie de la vie française. Quoique je n'aie pas pu trouver de lien étroit avec mon cours dont la méthode est traditionnelle(leçon de grammaire et de traduction),il me sera possible d'utiliser ces documents à titre complémentaire dans ma classe afin d'élargir le champ lexical et de faire la révision sur la locution prépositive concernant le lieu. Je souhaite qu'en exploitant les documents authentiques, mon cours soit plus pratique pour apprendre le français langue étrangère.

Matières :

1. deux documents authentiques sonores:
deux communications téléphoniques dans une agence immobilière
2. un document authentique écrit:
une publicité des annonces immobilières «PROPRIÉTÉS ET CHÂTEAUX»

Type de public :

débutants (lycéens ou étudiants de 1ère année d'université)

Durée : 70 mn

Objectifs du travail :

1. enrichir le vocabulaire du logement
– Ce sera aussi utilisable pour la réservation à l'hôtel.
2. assimiler des locutions prépositives de lieu

【1】 1er enregistrement de la communication téléphonique⁽¹⁾

a) Compréhension globale (5mn)

D'abord, l'enseignant fait écouter une fois tous les dialogues aux apprenants. Ceux-ci essayent de préciser la situation : les personnages, le lieu, l'action, le but ...,etc. L'enseignant leur demande l'explication de cet enregistrement.

- ex. – Qui parle?
 – Elle est jeune ou vieille?
 – Qu'est-ce qu'elle fait?
 – Qu'est-ce qu'elle veut?
 – Qui répond? C'est un homme ou une femme?

b) Compréhension détaillée (10mn)

Les apprenants écoutent de nouveau l'enregistrement, mais cette fois, phrase par phrase. En écoutant plusieurs fois séparément chaque partie des dialogues, ils comprendront petit à petit de quel type de logement il s'agit. Pendant cette série d'hypothèses, l'enseignant demande les détails aux apprenants et classe le lexique de logement et les locutions de lieu, en les écrivant au tableau: studio, appartement, cuisine, séjour, salle de bains, douche, rangement, terrasse, donner sur, face à, etc.

- ex. – Ce monsieur parle de quel type de logement?
 – Quelle est la différence entre le «studio» et l'«appartement»?
 – Qu'est-ce qu'il y a dans ce studio?
 – Où est la cuisine?
 – Qu'est-ce que le «séjour»?
 – Qu'est-ce qu'il y a dans la salle de bains?
 ⇒ douche/baignoire/lavabo
 – Qu'est-ce que c'est le «rangement»?
 – Qu'est-ce qu'on voit de la terrasse?
 – Ce studio coûte combien?

【2】 2e enregistrement de la communication téléphonique⁽²⁾

a) Compréhension globale (5mn)

Après avoir écouté intégralement la 2e communication, les apprenants vont chercher à trouver la différence entre les deux communications. L'enseignant leur demande d'abord de préciser la situation de cette communication.

- ex. – Qui parle?
– Qu'est-ce qu'elle fait?
– De quoi s'agit-il?
– De quel appartement? À quel étage? Il est ancien ou moderne?
– Y a-t-il un ascenseur? ou on monte l'escalier?
– Combien de pièces y a-t-il?

b) Compréhension détaillée (15mn)

Même démarche que pour le 1er document. L'écoute est segmentée.

- ex. – Quelle est la différence entre les deux logements?
– Qu'est-ce qu'une «pièce»?

Les apprenants essaient à énumérer les pièces dans cet appartement et à classer les pièces et les autres parties. Mais pour faciliter leur compréhension et leur mémorisation, l'enseignant peut leur distribuer la fiche ci-dessous⁽⁹⁾ dont ils doivent remplir la grille.

En leur faisant remplir la fiche, l'enseignant leur pose des questions pour élargir le champ lexical concernant le logement par analogie.

- ex. – Quelle est la différence entre le «salon» et la «chambre»?
– Qu'est-ce qu'on trouve dans le salon avec cheminée? ⇒ foyer
⇒ table/chaise/fauteuil/tapis...
– Qu'est-ce qu'il y a dans la chambre? ⇒ lampe/lit...
– Dans le bureau? ⇒ bibliothèque...
– Qu'est-ce que le «dressing»? ⇒ armoire/glace/vêtement...
– cave ⇔ grenier : Qu'est-ce qu'on met dedans?
– Par rapport à «appartement,studio», quel type de logement existe-t-il? ⇒ immeuble/maison/villa/château...
– Qu'est-ce qu'il y a dans la salle à manger?
⇒ buffet/assiette/tasse/couvert...

- Dans la cuisine?
 - ⇒ réfrigérateur/réchaud/gaz/placard/four(à micro-ondes)/
poêle/casserole...

- À l'entrée? ⇒ porte/vestiaire/couloir...

c) Travail (5mn) :

Chaque apprenant dessine le plan de cet appartement afin d'en saisir l'image concrète.

【3】 Document authentique écrit : la publicité «PROPRIÉTÉS ET CHÂTEAUX»⁽⁴⁾

a) Enquêtes (10mn)

(1) Après avoir lu les renseignements contenus dans cette publicité, les apprenants cherchent la propriété ou le château qui correspond à la condition choisie par l'enseignant.

ex. - Quel agence vend le château ou la propriété

- 1) qui a une belle vue?
- 2) qui est (le/la plus) grand(e)?
- 3) qui a un grand jardin?
- 4) qui a une chapelle?
- 5) qui a une piscine?
- 6) qui se trouve au bord de la mer?
- 7) qui comprend un service hôtelier?
- 8) qui est un immeuble historique?
- 9) qui a des écuries?
- 10) qu'on peut louer?
- 11) qui est très confortable?

- Où est le château de XX?

- Quel est le numéro de l'agence XX, et son adresse ?

(2) Les apprenants choisissent cette fois leurs châteaux favoris et disent pourquoi ils les ont choisis. À ce moment-là, on peut introduire l'exercice d'expression « Je voudrais + inf. »; ils doivent répondre en disant: « Je voudrais habiter à ~ », « Je

voudrais acheter~ », etc.

b) Exercices sur les locutions prépositives (10mn)

En utilisant des locutions prépositives qu'on peut trouver dans cette publicité, les apprenants expliquent l'endroit où se trouve leur logement.

ex. locutions, prépositions à utiliser –

donner sur

face à / en face de / au bord de / à côté de

près de / loin de / 20mn de / à 300m de

autour de / au sommet de / au coeur de / au centre de

devant / derrière

à gauche / à droite / entre

etc.

【4】 Travail en groupe par 3-4 personnes (10mn)

Les apprenants essaient de rédiger des annonces pour vendre ou chercher un logement : studio, appartement, maison, château...,etc. L'enseignant distribue une autre fiche⁵⁹ pour la leur faire compléter. Soit sur place, soit au début de la prochaine leçon, ces fiches seront présentées et examinées dans la classe par les apprenants. L'enseignant peut s'assurer de l'assimilation des adjectifs ou du vocabulaire du logement, en leur posant des questions.

ex. – Dans quel état est ce logement? Il est grand ou petit?

– Celui-ci est plus agréable que celui-là?

– Lequel de ces logements trouvez-vous le plus confortable?

– Lequel est le plus cher/le plus moderne/le plus pratique?...etc.

【5】 Civilisation (10mn)

S'il reste du temps, on va examiner la différence entre la situation immobilière au Japon et en France. Les apprenants et l'enseignant discuteront du problème de logement.

J'ai utilisé les documents authentiques comme exercices complémentaires du point de vue lexical et grammatical. Cependant, cet essai est assez superficiel; il y aura encore beaucoup de possibilités du développement. Certes, les documents authentiques ne sont pas toujours directement utilisables à tous les étudiants de tous les niveaux, il faut choisir les documents et la situation. Mais, ce sont ces documents où les apprenants peuvent s'identifier à la vie réelle, soit celle des français, soit la leur par l'imagination; l'étude de la langue étrangère ne doit pas être l'apprentissage de mots hors contexte, mais une approche plus affective et plus personnelle pour développer leur compétence langagière.

(Lycée Gyosei)

NOTES

(1) Transcription du 1er enregistrement (Extrait de «Alouette 2»)

- Allô.
- Allô. Bonjour madame.
- Bonjour madame.
- C'est pour l'annonce immobilière dans le «Figaro» que j'ai trouvée ce matin. Cette...Oui, ça concerne le studio à Juan les Pins. J'aurais voulu avoir un peu plus de renseignements, s'il vous plaît.
- Oui, ne quittez pas, je vais vous passer M.Colin, madame.
- Merci.
- Allô.
- Allô monsieur.
- Oui, bonjour madame.
- Bonjour monsieur. C'est pour le studio à Juan les Pins.
- Oui, madame.
- Oui, j'aurais voulu avoir un peu plus de renseignements, s'il vous plaît.
- Il fait 30 m². Vous avez la cuisine qui est ouverte sur le séjour, mais qui est une

cuisine relativement normale.

- Oui.
- Une vraie salle de bains avec W.C.incorporés. Un rangement dans l'entrée. La terrasse évidemment qui donne sur la promenade et face à la mer.
Et il fait 320.000F, madame.
- Bon, d'accord. Bon ben, je vous remercie.
- Merci.
- Au revoir monsieur.
- Au revoir madame.

[Dossier 8 : le logement (Alouette 2, Hachette)]

(2) Transcription du 2e enregistrement (Extrait de «Alouette 2»)

- Cabinet Achar. Oui, bonjour madame. Vous voulez avoir des renseignements sur quelle annonce?

Oui, ça nous avons passé, avenue du Roule. Oui, c'est un appartement qui fait environ 210m, avec des chambres de service.

Oui, c'est à Lauteur de Neuilly Sainte Croix. C'est un 1er étage, un immeuble pierre de taille 1924, un ascenseur, et bien sûr, un ascenseur de service.

Alors vous avez ici 7 pièces, donc, une belle galerie d'entrée avec un vestiaire d'environ 24 m², grand salon avec cheminée, un bureau, petit salon, une chambre et une salle de bains en marbre gris. Donc, ça, sur l'avenue du Roule, exposition sud.

Ensuite, sur l'arrière, exposition nord, mais dégagée avec un rideau d'arbres, vous avez une salle à manger qui fait environ 27 m², deux chambres, deux chambres assez grandes, 16m et 13m, une salle de bains, deux dressings, deux W.C. dont un vaste pour invité et les deux chambres de service, une cuisine ultra-moderne et une cave.

Le prix donc 2.000.100.

Non, il y a pas de parking. Effectivement. Il y a possibilité de louer un box double à 50m à peu près.

Voilà, donc pour des rendez-vous il est possible de visiter le lundi et le mercredi

mais l'après-midi. Nous prévenir quelques jours à l'avance. Merci.

[Dossier 8 : le logement (Alouette 2)]

(3) fiche 1

lieu		étage	prix
ascenseur oui/non		parking oui/non (N.B.)	
Qu'est-ce qu'il y a dans cet appartement?			
1.	type de pièces	situations(largeur,décor.,etc.)	
sud			
nord			
2.	autres parties		
sud			
nord			

(4) Publicité immobilière «PROPRIÉTÉS ET CHÂTEAUX»

dans «le nouvel Observateur», 6- 12 déc.1990, voir le tableau ci-dessous*

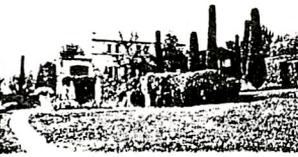
(5) fiche 2

lieu/adresse	prix
type de logement, nombres de pièces, situations...etc.	

PROPRIETES & CHATEAUX

T. (1) 40-20-06-8

MOUGINS IMMOBILIER
 GROUPE MARISE AUILLER-Duclouxem
 (16) 93-90-17-75 - Fax: 93-75-20-02



MOUGINS
 vue mer et montagne.
 SPLENDEIDE PROPRIETE
 dans parc magnifique 7 000 m² arboré,
 calme, ultra résidentiel, 500 m² construits,
 appartements d'amis, de gardien et de jardinier.
 beau style provincial, belle piscine avec pool house.

IDEES PIERRE-IDEES TERRE
 Courmègne MIENA - 4, rue Jean Duraud, 33190 La Rivière
 Tél. : (16) 56-61-00-77 - Fax 56-61-00-00



LOT-ET-GARONNE - Région d'AGEN
 Dans un environnement préservé
 ANCIEN EVECHE du XVIII^e siècle
 sur 103 ha d'un seul tenant.
 600 m² habitables.
 chapelle, grandes dépendances.
 Très belle vue.

DEMEURES & CHATEAUX DU SOLEIL
 J.-F. O'GERRE, Immobilier Carré Bleu, route de Marsac
 3300 Montcléra - (16) 75-61-66-33 - Fax 75-63-04-90



Au soleil : GARD
 MAS RESTAURE
 au sommet d'un hameau
 6 pièces principales, grenier aménageable.
 Terrain 2,5 ha, Confortable
 Très belle vue. Prix : 1 850 000 F

CABINET VERMEILLE
 29, rue du Marché, 78110 Le Vesinet - (1) 39-76-95-59



LOUVECIENNES
 SUPERBE DEMEURE
 de 500 m² habitables
 Réception 150 m², 5 chambres
 Jardin de 1 500 m²
 Prix : 8 900 000 F

CLAUDE LESCA
 LES BELLES DEMEURES D'AOUTAINE
 40170 Lit-et-Mixte - Tél. (16) 58-42-83-21, Fax 58-42-76-41



BUDAPEST centre 12 minutes
 aéroport de Mérignac à 20 minutes
TRES JOU CHATEAU
 sur 1 ha 40 d'un parc d'agrément de hautes futaies.
 Isolé bien qu'au cœur de la cité, ce château est luxueusement
 aménagé. Habitable de suite, confort absolu
 Nombreuses fermes, villas, terrains dans les Landes.
 Catalogue gratuit immédiat.

EMILE GARCIN IMMOBILIER
 8, bd Mirabeau, 13110 Saint-Rémy-de-Provence
 Tél. : (16) 90-92-81-58 - Fax : 90-92-39-57, (Mobilier Sars)



CENTRE SUD, près de MOULINS
 2h 30 de Paris par train
CHATEAU XIII^e siècle sur 34 hectares
 Gros-œuvre en bon état. A aménager.
 Belles dépendances. Bois à chevreux.
 Beau site rural. Forêt domaniale à proximité.
 Prix : 2 300 000 F

HENRY RATTE, expert immobilier
 435, av. Carnot, 84510 Bollène Cédest - BP 7
 Tél. (16) 90-30-12-92



Au cœur du COMAT VENAUSIN
 15 km est d'ORANGE. (Vaucluse)
BELLE VILLA PROVENCALE
 construction pierres 200 m² habitables
 plus dépendances. Tout confort.
 Terrain clos de 7 900 m²
 Prix : 1 730 000 F

VAISON IMMOBILIER
 20, cours Taulignan, 84110 Vaison-la-Romaine
 Tél. : (16) 90-36-25-66 - Fax : 90-36-69-97



VAUCLUSE - 20 mn d'AVIGNON
ANCIEN RELAIS DE CHASSE XV^e siècle.
 3 corps de bâtiments en L.
 aménagés. Habitable de suite, confort absolu.
 300 m² habitables.
 dépendances, écuries, maison de gardien.
 3,50 ha de parc.
 TGV à Avignon. RAI, CHA 1008

PHILIP HAWKES
 94, rue du Faubourg Saint-Honoré, 75008 Paris.
 Tél. : (1) 42-68-11-11 - Fax : 47-42-23-26



PARIS IX^e
 Une MAISON de 120 m², située en bordure d'une ci-
 mante voie privée, plantée d'arbres, où vécurent
 artistes et hommes de lettres de renom au XIX^e siècle.
 La maison est en parfait état, décorée soigneusement.
 Nombreuses portes anciennes, tommettes et très belle
 cheminée en pierre et bois. Jardin de charme.

SEJOURS ANTILLES
 97227 Sainte-Anne, Martinique
 Tél. (19) 596-76-74-31 - Fax (19) 596-76-93-22



CARAIBES - MARTINIQUE-SAINTE-ANNE
 Locations de bungalows, studios, villas équipées de 2 à
 10 pers. A 300 m d'une des plus belles plages des Antilles (mer
 des Caraïbes). La commodité sur place. Gdt confort, inten-
 dance assurée, service hôtelier, accueil chaleureux.
 Ex Villa 8 pers. 5 500 F/s. ou 6 pers. 6 000 F/s avec piscine.
 L'hiver aux Caraïbes, une formidable évasion !

FIRST VILLA HOTEL
 79, Bd de Courcelles, 75008 Paris - (1) 46-22-96-58



CARAIBES - A louer NOEL 90
 (St-Martin, St-Domingue, Margarita, Barbades,
MAGNIFIQUES VILLAS standing américain
 Splendide vue sur mer, Placine privée.
 Equipements luxueux. Service hôtelier.
 A partir de 550 F/jour/pers.
 (Prix du 22/12/90 au 6/1/91)

LES LOGIS DU PERCHE
 Ph. Simon, 64, rue St-Hilaire, 28400 Nogent-le-Rotrou
 Tél. : (16) 37-52-10-95 - Fax : 37-52-24-51



PERCHE, dans un village près de NOGENT-LE-ROTROU
 140 km Paris (route facile autoroute)
PRESBYTERE XVII^e aux qualités architecturales remarquée
 200 m² hab. Rdc : entrée, cuis. 2 gdes pièces, salon et séjour. 1
 coin-cave anciens, belles pourcelles. 3 superbes cheminées Renaissance.
 1^{er} ét. : 8H escalier XVII^e. 4 gdes pièces, gd grenier aménageable. 1^{er}
 maison d'amis. Parfait état gros-œuvre. Intérieur à réaménager. Joli
 1 716 m². Belle vue dominante. Sa vallée verdoyante. Prix : 230

6-12 DÉCEMBRE 1

Comment utiliser la publicité de produits cosmétiques dans la classe ?

Hisakazu KOJIMA

Introduction

Dior, l'Oréal, Yves Saint Laurent...ces noms enchantent les étudiantes japonaises et les rendent admiratrices de la beauté. Une lecture rapide de la publicité se trouvant à la fin de cette communication leur donnera les noms de produits recommandés par 11 journalistes des revues de ce domaine. Par exemple Nathalie Charon appuie "Icône Peaux Réactives Dior" pour le soin du visage et "Les Naked Ultima II" pour le maquillage. Les étudiantes de 2ème année pourront lire facilement ces produits et en imaginer ce qu'ils sont sans les voir ni les toucher.

Alors comment utiliser cette publicité à titre complémentaire dans le cours de français ? Nous pensons qu'elle nous offre plusieurs champs de travail de niveau fondamental jusqu'au niveau avancé. Ils seront catégorisés dans ces trois points:

1. la grammaire
2. le langage publicitaire
3. la civilisation

Entrons dans le détail.

1. la grammaire

1-1. le genre

Regardons d'abord les prénoms des journalistes. Il y a Nathalie, Marie-Françoise, Ariane, Thérèse, Jacqueline, etc. et sur des couvertures Marie-Claire et Brigitte. Il est utile de les énumérer, premièrement pour familiariser les étudiantes avec les prénoms français, deuxièmement pour faire se rappeler le mécanisme du genre:

principe: le masculin + e → le féminin

ex. François → Françoise

Louis → Louise

grand → grande

Mais quelques adjectifs ne suivent pas ce principe.

ex. bon → bonne

naturel → naturelle

muet → muette

Brigitte n'est pas bon exemple pour faire cette explication, cependant si on prépare "Jean → Jeanne", "Emmanuel → Emmanuelle", ça marchera mieux.

1-2. le nombre

On peut remarquer dans la publicité ces 2 noms pluriels "peaux" et "cheveux" se terminant avec le "x" au lieu du "s". D'autres noms demandent aussi le "x" pour se mettre au pluriel:

ex. manteau → manteaux

tuyau → tuyaux

bijou → bijoux

cheval → chevaux

(N.B. bleu → bleus, pneu → pneus, clou → clous)

1-3. l'accord en genre et en nombre de l'adjectif (y compris le participe présent) avec le nom

Pour conclure les 2 points précédents, on doit traiter cet accord grammatical dans les noms de produits. On peut le trouver, par exemple, dans "Icône Peaux Réactives" et "Soins Multi-Protecteurs Super-Bronzants" et un peu plus loin "Lait corporel aux liposomes hydratants" et "Ligne désensibilisante".

En outre on peut utiliser "Réactives" à l'explication du changement de "-f" en "-ve" au cas de féminin (ex. neuf → neuve, naïf → naïve). Ce changement se produit dans des noms aussi: Juif → Juive, veuf → veuve, etc. En fait le "f" final est

problématique: il se prononce souvent [f] comme dans les “œuf”, “bœuf”, “neuf”. Mais il reste muet, par exemple, dans la “clef”. Quand il s’agit de “neuf ans” et “neuf heures”, il devient consonne sonore [v]. Encore plus, les pluriels “bœufs” et “œufs” se prononcent [bø] et [ø]. Il est cette fois muet.

Ainsi, si on examine la publicité de près, on pourra réaffirmer la grammaire fondamentale et enrichir le vocabulaire de base. Ce genre de travail sera facile pour les étudiantes, et d’ailleurs il suscitera leur motivation, parce qu’en faisant cela, elles peuvent se tenir au courant des produits cosmétiques.

2. le langage publicitaire

Etant donné que la publicité est un moyen d’attirer l’attention des consommateurs, de les convaincre et de les pousser à l’achat, il est évident qu’elle élabore la stratégie langagière. Or, allons l’étudier comment elle essaie de gagner leur cœur.

2-1. la concision

Il sera suffisant de jeter un coup d’œil sur cette publicité pour remarquer l’omission des articles et des prépositions. Parmi les 52 produits cosmétiques, il n’y en a que 4 qui portent les articles : “Les Naked Ultima II” et “Micro-Masque contour des yeux Carita”. Quant aux prépositions, on n’en trouve que 5: “Les cheveux d’Anaïs Cacharel”, “Ligne de rasage Williams Hypoallergénique”, “Ligne de rasage Noxema”, “Lait corporel aux liposomes hydratants”, “Micro-Masque contour des yeux Carita”. Ces omissions rendent les noms cosmétiques courts et brefs. Par exemple “L’Icône aux Peaux Réactives de Dior” devient “Icône Peaux Réactives Dior”, et “La gamme de la Rayonnance de l’Oréal”, “Gamme Rayonnance L’Oréal”.

Cette caractéristique permet à la publicité de montrer tout de suite l’essence d’information: on peut utiliser ce produit à quelle partie du corps? C’est quand? Il est comment? On en attend quelle efficacité? “Peaux”, “cheveux”, “visage”, “contour des yeux”, “lait corporel” indiquent la partie du corps à laquelle sont destinés ces produits. “Midnight”, “bronzants”, “bronzer”, “soleil” et “après-soleil” désignent le

temps de la journée et la saison où on les utilise. “Emulsion”, “lait”, “powder”, “crème” et “baume” font sentir leur matière. Et à la fin, “réactives”, “protecteurs”, “démaquillant”, “désensibilisante”, “hydratant” et “minceur” représentent leur efficacité. Or, on peut en résumer la première stratégie publicitaire: la concision des noms cosmétiques avec les informations succinctes sur l’usage.

2-2. L’illusion

L’objectif de la publicité ne se limite pas à montrer ce que sont les produits. Il consiste plutôt à faire tendre la main des consommatrices aux cosmétiques et faire s’acheter sur place. En suscitant leur désir d’achat, le langage publicitaire emploie la comparaison de supériorité et le superlatif, comme dans les “more than powder”, “super crème”, “super-bronzants”, “les naked ultima” et “shampooing purissime”, qui semblent garantir la qualité des produits.

Un autre langage permet aux produits de s’approcher des femmes et de leur murmurer l’efficacité étonnante: “secret”, “magique”, “forever”, “beauté”, “rayonance” et “whisperspray”. Ce sont des mots qui appartiennent à ce langage. Il prétend dire, « En utilisant ce produit, vous deviendrez plus belle et tout le monde parlera de vous. Votre beauté durera pour toujours. » Voilà la stratégie de la publicité. Elle sophistique les expressions pour ravir les femmes et leur donner l’illusion: ces produits cosmétiques sont indispensables pour devenir belles.

3. la civilisation

Traisons enfin la dernière étape de cette communication. C’est la civilisation européenne. Nous pensons que le but de l’apprentissage de la langue française se réduit à comprendre cette civilisation qui nourrit la France et qui est différente de la nôtre; elle est fondée grosso modo sur la culture gréco-latine et sur la religion chrétienne. Le français est une véritable fenêtre qui ouvre notre vue et anime notre sensibilité pour ne pas tomber dans le préjugé enfantin. Alors comment entrer dans ce sujet avec ces publicités? A notre avis, “icône” et “perle”, se trouvant chacune dans

“Icône Peaux Réactives” et “Hydra Perles”, nous permettent de l’aborder, vu que l’icône est une partie de l’art chrétienne, et la perle est un des symboles de la mythologie gréco-latine et du christianisme aussi.

3- 1. l’icône

A son explication, nous préparons au moins les 12 tableaux concernant la vie de Jésus-Christ: 1.Annonciation, 2.Nativité, 3.Adoration des Mages, 4.Fuite en Egypte, 5.Massacre des Innocents, 6.Baptême, 7.Transfiguration, 8.Entrée à Jérusalem, 9.Crucifixion, 10.Résurrection, 11.Ascension, 12.Descente du Saint-Esprit. Ils serviront le premier pas à l’initiation du christianisme. En fait, il est nécessaire de savoir ces icônes à la visite non seulement des cathédrales, mais aussi des musées des beaux arts, parce que les vitraux et les tableaux religieux les traitent comme les images parlantes. Il nous faut avoir les oreilles pour les écouter.

3- 2. la perle

Selon une version de la naissance d’Aphrodite(Vénus), Zeus(Jupiter)se métamorphosant en foudre, a pénétré dans l’huître perlière et engendré la Déesse de l’Amour. Quand elle a émergé sur la mer, elle a laissé tomber des gouttes d’eau qui se sont changées en perles. C’est la raison pour laquelle la perle est considérée comme le symbole de la beauté.

En revanche le christianisme prend la perle pour Jésus-Christ, parce qu’il est conçu dans le ventre de la Sainte Vierge comme la perle dans l’huître. En fait la perle est considérée dans le Nouveau Testament comme un objet céleste, ou comme le paradis.(Matthieu 7- 6,13- 46, Apocalypse 21- 21)

Nous ne sommes pas sûr si la publicité emploie ces mots avec ces sens profonds. Cependant force est de les expliquer aux étudiantes, vu que les dictionnaires français-japonais ne leur en donnent pas les explications suffisantes. Nous souhaitons que les étudiantes aillent au fond des mots et suivent les traces de l’évolution culturelle à travers cela.

Conclusion

Cette communication est réalisée dans le cadre de l'exploitation des documents authentiques. En la rédigeant nous avons senti la nécessité de stimuler notre imagination et créativité au lieu d'approfondir la connaissance grammaticale. C'était une découverte inattendue, parce que nous nous sommes habitués à considérer que les manuels scolaires sont les outils parfaits et que nous n'avons pas besoin de chercher les documents ni de défricher les champs de travail par notre propre force. Ces manuels ne sont pas indispensables pour le cours de français. Nous devons créer notre façon d'enseignement pour ne pas rester machine à enseigner.

(chargé de cours, à l'université Meiji)



VALIE CHARON - «COSMETIQUE NEWS»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Midnight Secret Guerlain
Time Zone Estée Lauder
MAQUILLAGE
Les Naked's Ultima II
Ombres
Magiques Yves Saint Laurent
CHEVEUX
Les cheveux d'Anais Cacharel
SOLEIL
Ligne Club Méditerranée
HOMMES
Ligne Avène Hommes
GRANDE DIFFUSION
Rouge Carresse Liliane France



MARIE-FRANÇOISE DURILLON - «FEMME»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Midnight Secret Guerlain
MAQUILLAGE
More Than Powder Estée Lauder
Les Naked's Ultima II
Bioperfection Biotherm
CHEVEUX
Ligne Beauté Capillaire Carita
SOLEIL
Super Crème Solaire visage Sisley
Soins Multi-Protecteurs
Super-Bronzants Clarins
HOMMES
Ligne Avène Hommes
GRANDE DIFFUSION
Ligne de rasage Williams Hypoallergénique



ARIANE GOLDET - «VITAL»
SOINS DU VISAGE
Symbiose Biotherm
Icône Peaux Réactives Dior
Midnight Secret Guerlain
Hydra Perles Yves Saint Laurent
MAQUILLAGE
Les Naked's Ultima II
Bioperfection Biotherm
More Than Powder Estée Lauder
CHEVEUX
Ligne Beauté Capillaire Carita
SOLEIL
Super Crème Solaire visage Sisley
HOMMES
Ligne Avène Homme
GRANDE DIFFUSION
Synergie Laboratoires Garnier



THÉRÈSE HAMEL - «MARIE CLAIRE»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Hydra Perles Yves Saint Laurent
MAQUILLAGE
Bioperfection Biotherm
Les Naked's Ultima II
More Than Powder Estée Lauder
CHEVEUX
Ligne Beauté Capillaire Carita
SOINS DU CORPS
Hydra-Futur Phas
SOLEIL
Soins Multi-Protecteurs Super-Bronzants Clarins
Super Crème Solaire visage Sisley
HOMMES
Ligne Avène Homme



HELGA HASELTINE - «BRIGITTE»
SOINS DU VISAGE
Profutura Marbert
Biological Shield Repair Juvena
Emulsion n°1 Chanel
Midnight Secret Guerlain
Bio-Performance Synchro Sérums Shiseido
MAQUILLAGE
Maqu Eclat Lancôme
Rouge Forever Helena Rubinstein
CHEVEUX
Sanara Shampooing Wella
Rayonnance L'Oréal
SOINS DU CORPS
Système Contour
Double Liposome Biotherm
SOLEIL
Natural Sun Protection Piz Buin



NATHALIE HÉBERT - «AVANTAGES»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Hydra Perles Yves Saint Laurent
Midnight Secret Guerlain
MAQUILLAGE
Bioperfection Biotherm
More Than Powder Estée Lauder
Les Naked's Ultima II
CHEVEUX
Shampooing Punsisme Carita
SOINS DU CORPS
Lait corporel aux liposomes hydratants
René's Gunot
SOLEIL
Soins Multi-protecteurs Super-Bronzants Clarins
HOMMES
Ligne Avène Homme



JACQUELINE LE NÉDIC - «PRIMA»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Midnight Secret Guerlain
Skin Life TPA-Helena Rubinstein
Démaquillant et Lotion Incisence Jeanne Piaubert
MAQUILLAGE
Bioperfection Biotherm
CHEVEUX
Gamme Rayonnance L'Oréal
SOINS DU CORPS
Hydra-Futur Phas
SOLEIL
Super Crème Solaire visage Sisley
HOMMES
Ligne Avène Homme
GRANDE DIFFUSION
Ligne de rasage Williams Hypoallergénique



ELENA MELJK - «GRAZIA»
SOINS DU VISAGE
Skin Life TPA Helena Rubinstein
Performance Synchro Sérums Shiseido
MAQUILLAGE
Prisme Soleil Givenchy
Mascara Parfait Dior
CHEVEUX
Kérastase Nutritive L'Oréal
SOINS DU CORPS
Hydra-Futur Phas
MP24 Performance Elancyl
SOLEIL
Soins Multi-Protecteurs Super-Bronzants Clarins
HOMMES
Ligne de rasage Noxema



ANA SERRANO - «MARIE CLAIRE» ESPAGNE
SOINS DU VISAGE
Time Zone Estée Lauder
Icône Peaux Réactives Dior
Micro-Masque contour des yeux Carita
MAQUILLAGE
Bioperfection Biotherm
Whispering Guerlain
CHEVEUX
Diacolor L'Oréal
Les Cheveux d'Anais Cacharel
SOINS DU CORPS
Ligne Body Care Juvena
Système Plinceur
Double Liposome Biotherm
SOLEIL
Positive Bronzer Helena Rubinstein



EVELYNE VERMOREL - «MADAME FIGARO»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Ligne désensibilisante Esthederm
Hydra Perles Yves Saint Laurent
MAQUILLAGE
Bioperfection Biotherm
Les Naked's Ultima II
Illumination Helena Rubinstein
CHEVEUX
Ligne Beauté Capillaire Carita
SOLEIL
Super Crème Solaire visage Sisley
Soins Multi-Protecteurs Super-Bronzants Clarins
HOMMES
Ligne Avène Homme



ROSINE VIDART - «COSMOPOLITAN»
SOINS DU VISAGE
Icône Peaux Réactives Dior
Démaquillant et
Tonique Incisence Jeanne Piaubert
Equivalence Vichy
MAQUILLAGE
More Than Powder Estée Lauder
Bioperfection Biotherm
Les Naked's Ultima II
CHEVEUX
Ligne Beauté Capillaire Carita
SOINS DU CORPS
Hydra-Futur Phas
SOLEIL
Baume Après-Soleil Clarins
Super Crème Solaire visage Sisley

Etudes didactiques du FLE au Japon 第1号

1992年4月1日発行

発行 Péka, Association des didacticiens japonais

連絡先 〒340 埼玉県草加市学園町1番1号

獨協大学外国語学部 小石 悟

TEL. (0489) 42-1111

〒102 千代田区紀尾井町7番1号

上智大学外国語学部 田中幸子

TEL. (03)3238-3742

Etudes didactiques du FLE au Japon 1

1992

TABLES DES MATIERES

Préface	1
Rapport d'activités(1990~91)	Sachiko TANAKA 3
Interventions	
Coordination entre les professeurs francophones et non-francophones à l'université.....	Takashi YOSHIMOTO 7
Travail d'équipe au lycée	Kazuo MASUMO 13
Cours de français avec "J'aime!"	Seiko HAYASHI 23
Utilisation de "A vous de jouer" dans un lycée	Hisako NAKANO 29
Pour un enseignement de la prononciation française.....	Keiko UZAWA 35
Utilisation de "allô, FRANCE 1" dans un lycée	Haruto SHIRAI 41
Rapports de stages pédagogiques — été 90 —	
Paris (FPI).....	Hiromi NOIKE 47
Saint Etienne.....	Takao SAHARA 52
Propositions pédagogiques: Utilisation des documents authentiques	
publicité de propriétés et châteaux.....	Ryoji TSUCHIYA 57
publicité de produits cosmétiques.....	Hisakazu KOJIMA 66
